

vilenica

31. Mednarodni
literarni festival

31st International
Literary Festival



Literatura in etika
Literature and Ethics

7. – 11. 9. 2016
www.vilenica.si

Skupaj v besedi
Sharing the Wor(l)d

Organizator / Organiser



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Soorganizator / Co-organiser



Festival so finančno podprt /
the Festival is financially supported by



Ustvarjalna
Evropa
Kultura



Cofunded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS



Pokrovitelj okrogle mize SEP
in pisateljske štipendije SEP
Sponsor of the CEI Round Table
at Vilenica and the CEI Fellowship
for Writers in Residence

OBČINA
SEŽANA



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Slovenska
nacionalna komisija
za UNESCO

Organizacija Združenih
narodov za izobraževanje,
znanost in kulturo



Latvijas Rakstnieku savienība



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

Kultūras ministrija



OBČINA KOMEN



MESTNA OBČINA CELJE



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

avstrijski kulturni forum*



Culture Ireland
Cultúr Eireann



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland

swiss arts council

prchelvetia



Veleposlaništvo
Republike Poljske
v Ljubljani



Australian Government
Catalyst—Australian Arts and Culture Fund

INSTITUT
FRANÇAIS
SLOVENIE

Veleposlaništvo
Madžarske



Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani

Materialna sponzorja festivala /
Material sponsors of the Festival

Sponzorji festivala /
Sponsors of the Festival



KRKA

PETROL
Energija za življenje

LUKA KOPER
Port of Koper

vilenica

31. Mednarodni
literarni festival

31st International
Literary Festival

Literatura in etika

.....

Literature and Ethics

Vedno za pravičnost in svobodo

Potem, ko je mednarodno literarno srečanje Vilenica lani praznovalo trideseto obletnico obstoja, začenja letos še eno poglavje. Pred Vilenico je novo desetletje, v katero vstopa modro, poglobljeno, samozavestno – le kako ne, saj je letošnja nagrajenka Vilenice izjemna pisateljica, esejistka in kolumnistka Dubravka Ugrešić, v družbi z njo še slovenska avtorica v središču Suzana Tratnik in več kot 11 evropskih avtoric, udeleženk letošnjega festivala, ki skupaj z ostalimi avtorji nedvomno ne govorijo le o enakopravnosti spolov, ki marsikje v literarnem svetu še vedno ni nekaj samoumevnega, temveč tudi o odlični izbiri sodobnih literatov, ki bodo letos počastili Vilenico, Vilenica pa bo počastila njih.

Letos postavlja Vilenica nove tematske temelje štiriletnega obdobja z imenom *Literatura in etika*. Svet, v katerem živimo, potrebuje takšen premislek, enako tudi vsak posameznik. Se estetika in etika v sodobni književnosti dotikata, presekata ali obstajata druga mimo druge? Na zadnji Dolgi noči evropske književnosti v Berlinu me je osupnilo dejstvo, da smo vsi nastopajoči brali dela, v katerih se že reflektira begunska kriza ter kriza Evrope in sveta nasploh. Je sploh mogoče, da ne zavzamemo stališča do časa, v katerem živimo? Vilenica je festival, ki se je vedno postavil na stališče pravičnosti in svobode, in tako se je začel, tako se bo tudi nadaljeval. Tudi letošnji udeleženci festivala in sama vileniška nagrajenka potrjujejo to s svojimi deli.

Vilenica je bila vedno dvoje v enem: slovesnost in srečanje – slavila je literaturo tako z branji in podelitevijo nagrad Vilenica, Kristal Vilenice in Mlada Vilenica kot tudi z debato, pogовором, izmenjavo mnenj. Prepričana sem, da bo letošnja Vilenica zanimiva za staro in mlado; letos je šla prvič tudi k slovenskim otrokom v zamejstvo. Vilenica je danes že tako znana v literarni javnosti, da me veliko avtorjev, ki jih spoznavam po svetu, vprašuje, kako bi lahko prišli na festival. Ž dobro literaturo, seveda. Vsi letos povabljeni avtorji in avtorice pišejo le dobro literaturo. Vilenica je literarni festival, ki

bi se ga tudi sama želela udeležiti, če ne bi že leta 2001 nastopila kot tuja udeleženka na njem in čez petnajst let postala predsednica mednarodne žirije festivala. Marsikaj se lahko zgodi v življenju, ko vanj vstopi Vilenica.

Lidija Dimkovska
predsednica žirije Vilenice

Always for Justice and Freedom

After celebrating its 30th anniversary last year, the Vilenica International Literary Festival is opening a new chapter this year. Vilenica is entering a new decade with wisdom, an in-depth approach, and confidently. How should it not, seeing who this year's Vilenica's laureate is: the outstanding writer, essayist, and columnist Dubravka Ugrešić, who, together with this year's Slovenian Author in Focus Suzana Tratnik, more than 11 European female authors among the participants, as well as other authors, without any doubt, speaks not only of the equality of sexes, a fact that is still not self-evident in many a place in the literary world, but also of an excellent choice of contemporary writers, who will honour Vilenica this year, and Vilenica will honour them.

Vilenica is laying new thematic foundations for the next four-year period entitled Literature and Ethics. The world we live in needs to reflect upon this, as every single person does. Are aesthetics and ethics in contemporary literature touching, intersecting, or do they exist one past each other? At the last Long night of European Literature in Berlin I was amazed to see that all of the participants were reading works already reflecting the refugee and European crises, and the world in general. Is it possible at all not to take a stand on the times we live in? Vilenica is a festival that has always stood up for justice and freedom; that's how it started, and that's how it will continue to be. This is also confirmed by the works of this year's participants and the Vilenica Award Laureate.

Vilenica has always been two in one: a celebration and a gathering – it celebrates literature through readings and the presentation of the grand Vilenica Prize, the Crystal Vilenica, and the Young Vilenica, as well as through debate, discussion, and exchanges of views. I am convinced this year's Vilenica will be inviting for young and old, besides visiting Slovenian children living abroad. Vilenica is already so popular in the literary world that many authors I encounter around the world ask me how to join this festival. With quality literature, of course. All the authors invited this year write only quality literature. Vilenica

is a literary festival I would also wish to participate in had I not been one of the foreign participants in the festival already back in 2001, and 15 years later the president of its international jury. Many things can happen once Vilenica enters your life.

Lidija Dimkovska
President of the Vilenica Jury

16 Day-By-Day Programme***Authors and Events***

- 24 Vilenica 2016 Prize Winner*
26 Slovenian Author in Focus 2016
28 Vilenica 2016 Guests
42 Readings and Central Festival Events
44 CEI Fellowship for Writers in Residence
46 Literature and Ethics –
 CEI Round Table at Vilenica
48 Central European Initiative (CEI)
50 Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica:
 Latvia at Vilenica
52 The 14th International Comparative Literature
 Colloquium
72 Slovenian and Central European
 Literature's Marketplace
74 Literary Mediators
80 The Vilenica International Literary Prize
82 Presentation of the Crystal Vilenica Award
84 Presentation of the Young Vilenica 2016
 Award Winners
86 Sharing the Wor(l)d Project
88 Critic in Residence
90 Music, Dance and Visual Arts at Vilenica
102 Vilenica on Radio Slovenia
104 Cooperation with Schools

108 Vilenica Publications***112 About the Vilenica Festival******114 About the Vilenica Cave******117 Organization and Practical Information******120 Special Thanks******8 Program po dnevih******Avtorji in dogodki***

- 25 Nagrajenka Vilenice 2016*
27 Slovenska avtorica v središču 2016
28 Gostje Vilenice 2016
43 Branja in osrednji dogodki festivala
54 Pisateljska štipendija SEP
47 Literatura in etika –
 okrogla miza SEP na Vilenici
49 Srednjeevropska pobuda (SEP)
51 Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici:
 Latvija na Vilenici
53 14. Mednarodni komparativistični kolokvij
73 Tržnica slovenske in srednjeevropske literature
75 Literarni posredniki
80 Mednarodna literarna nagrada Vilenica
83 Podelitev nagrade Kristal Vilenice
85 Predstavitev nagrajencev 16. Mlade Vilenice
87 Projekt Skupaj v besedi
88 Kritik v rezidenci
90 Glasba, ples in vizualne umetnosti na Vilenici
103 Vilenica na Radiu Slovenija
105 Sodelovanje s šolami

109 Publikacije Vilenice***113 Beseda o festivalu Vilenica******115 Beseda o jami Vilenica******117 Organizacija in praktične informacije******121 Zahvale***

*Spremljevalni program

PONEDELJEK

5. 9.

*12.00 Nepokorna pisateljica

Pogovor z **Dubravko Ugrešić** (Hrvaška/Nizozemska), nagrajenka Vilenice 2016

Povezuje: Prof. dr. Svetlana Slapšak

Ljubljana, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, predavalnica 4 (pritličje)

Pogovor bo potekal v hrvaškem in slovenskem jeziku. V organizaciji Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

TOREK

6. 9.

11.00 Predstavitev publikacij in tiskovna konferenca z avtorji

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev), v primeru dežja v prostorih DSP

*18.00 Srečanje z avtorjem

Gábor Schein (Madžarska) in **Veno Taufer** (Slovenija)

Povezuje: Marjanca Mihelič

Ljubljana, Balassijev inštitut

Pogovor bo potekal v slovenskem in madžarskem jeziku. V organizaciji Balassijevega inštituta Ljubljana.

19.00 Predvečer Vilenice v Ljubljani

Dubravka Ugrešić (Hrvaška/Nizozemska), nagrajenka Vilenice 2016

Povezuje: Đurđa Strsglavac

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

Pogovor bo potekal v hrvaškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Sonja Čekova Štjanoska.

19.00 Predvečer Vilenice v Biljah

Suzana Tratnik (Slovenija), avtorica v središču Vilenice 2016

Povezuje: Andraž Gombač

Bilje, Atelje Negovana Nemca

19.00 Predvečer Vilenice v Trstu

Ülar Ploom (Estonija) in **Aleš Berger** (Slovenija)

Povezuje: Patrizia Vascotto

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s povzetki v slovenski in italijanski jezik. Tolmači Peter Senizza. V sodelovanju s Srednjeevropsko pobudo in Skupino 85 – Gruppo 85.

19.00 Predvečer Vilenice v Mariboru

Robert Schindel (Avstrija) in

Cvetka Lipuš (Slovenija/Avstrija)

Povezuje: Vesna Kondrič Horvat

Maribor, Salon uporabnih umetnosti

Pogovor bo potekal v slovenskem in nemškem jeziku. Tolmači Amalija Maček. V sodelovanju z Mariborsko knjižnico in Salonom uporabnih umetnosti.

19.00 Predvečer Vilenice v Celju

Katerina Kalitko (Ukrainija) in **Les Wicks** (Avstralija)

Povezuje: Katja Gorečan

Celje, letni vrt MCC kavarne, v primeru dežja v Celjskem mladinskem centru

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. V sodelovanju s Celjskim mladinskim centrom.

19.00 Predvečer Vilenice v Sežani

Bogdan Suceavă (Romunija/ZDA) in **Carlos Pascual** (Mehika/Slovenija)

Povezuje: Magdalena Svetina Terčon Sežana, Kosovelova knjižnica Sežana

Pogovor bo potekal v slovenskem in angleškem jeziku. Tolmači Špela Pokovec.

19.30 Predvečer Vilenice v Trbovljah

Adisa Bašić (BiH) in **Tanja Bakić** (Črna gora)

Povezuje: Simona Solina

Trbovlje, Lovski gradič

V sodelovanju z Delavskim domom Trbovlje.

- 20.00** Predvečer Vilenice v Kopru
Ingmāra Balode, Arvis Viguls in Artis Ostups
 (Latvija)
Povezuje: Breda Biščak
21.00 Projekcija filma *Ausma* (Zora) Laile Pakalnina (Latvija, Poljska, Estonija)
 Koper, Atrij Regionalnega RTV centra Koper – Capodistria
V sodelovanju z Regionalnim RTV centrom Koper – Capodistria in festivalom Kinom Otok – Isola Cinema.
-

SREDA

7. 9.

- 18.30** Slavnostna otvoritev 31. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP 2016
Literarno branje: Katerina Kalitko (Ukrajina), prejemnica štipendije SEP 2015; posebna pozornost bo posvečena *Suzani Tratnik*, slovenski avtorici v središču 31. Vilenice
Zvokovna spremjava: Martin Ukmars
Ples: plesna skupina Mehki čevlji
Likovna oprema: Simon Kastelic
Glasba: Vid Antoni (električni bas), Marko Čepak-Maki (kitara), Neža Jelušič (klarinet), Mitja Tavčar (bobni), Matic Suša (saksofon)
Glasbene prirede: Marko Čepak-Maki in Mitja Tavčar
Pozdrav prisotnih: predsednik Društva slovenskih pisateljev Ivo Svetina, predsednica žirije za Vilenico Lidija Dimkovska in župan Občine Sežana Davorin Terčon
Podelitev pisateljske štipendije SEP 2016: predsednica žirije za štipendijo SEP Patrizia Vascotto in namestnik generalnega sekretarja SEP Erik Csernovitz
Povezuje: Seku M. Conde
Režija: Milojka Širca
 Sežana, Kosovelov dom

ČETRTEK

8. 9.

- 10.00** Okrogla miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Literatura in etika«
Vodi: Carlos Pascual (Mehika/Slovenija)
Udeleženci: Suzana Tratnik (Slovenija), *Gábor Schein* (Madžarska), *Alexandre Bergamini* (Francija)
 Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra
Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Biščak.

18.00 Literarno branje

- Jovica Ivanovski* (Makedonija), *Cvetka Lipuš* (Slovenija/Avstrija), *Aksinija Mihajlova* (Bolgarija), *Korana Serdarević* (Hrvaška), *Julja Cimafejeva* (Belorusija), *Valerio Magrelli* (Italija), *Adisa Bašić* (BiH)

Glasba: pevci Šole glasbe in umetnosti Ozlinka Nejka Krajnc, Alissa Kim Jagodic, Monika Kristančič, Urša Skrlj, Tilen Kravos, Timi Vremec in Tine Korsič ter pianist Anže Vrabec

Povezuje: Breda Biščak

Lokev, cerkev sv. Mihaela

20.30 Koncert: Čedahuči

Lokev, Domačija in gostilna Muha

- *19.00** Med matematiko in literaturo
Bogdan Suceavă (Romunija/ZDA) in *Karin Cvetko Vah* (Slovenija)

Povezuje: Tina Košir Mazi

Ljubljana, Hiša sanjajočih knjig

Pogovor bo potekal v angleškem in slovenskem jeziku. Tolmači Romana Mlačak. V organizaciji založb Modrijan in Sanje.

PETEK

9. 9.

9.00–19.00 14. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in etika« (1. del)
Vodji: Špela Virant in Irena Samide (Slovenija)
Uvodno predavanje: Tomo Virk (Slovenija)
Referenti: Renata Salecl (Slovenija), Edvard Kovač (Slovenija), Andrea Leskovec (Slovenija), Alenka Koron (Slovenija), Dejan Kos (Slovenija), Elizabeta Šeleva (Makedonija), Vladimir Gvozden (Srbska), Slavica Srbinovska (Makedonija), Daniel Graziadei (Nemčija), Damir Arsenijević (BiH), Iztok Osojnik (Slovenija)
Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev
Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.

11.00 Literarna pot po Ljubljani

Vodi: Martin Šusteršič
Vodenje bo potekalo v angleškem jeziku. V sodelovanju s Turizmom Ljubljana.

11.00 Srčanje literarnih posrednikov: »Tržnica slovenske in srednjeevropske literature«
Sodelujejo: Neil Astley, Pamela Robertson Pearce (Bloodaxe Books, Velika Britanija), John O'Brien (Dalkey Archive Press, ZDA), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Kanada), Thomas Zandegiacomo Del Bel (Zebra Poetry Film Festival, Nemčija), Birgit Hatlehol (Oslo International Poetry Festival, Oslo Poesifilm, Norveška), Sibila Serdarević, Ana Kožul (Frakturna, Hrvaška), Tanja Petrič (Literæ Slovenicæ, Slovenija), Andrej Hočevar (LUD Literatura, Slovenija), Katja Stergar (Javna agencija za knjigo RS, Slovenija) in drugi
Povezuje: Andrej Blatnik
Ljubljana, Trubarjeva hiša literature

15.00 Literarno branje

Carlos Pascual (Mehika/Slovenija), Robert Schindel (Avstrija), Alexandre Bergamini (Francija), Bogdan Suceavă (Romunija/ZDA), Patricija Dodič (Slovenija), Les Wicks (Avstralija)
Povezuje: Breda Biščak
Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni Konzorcij

17.00 Okrogla miza in literarno branje:

»Latvija na Vilenici«
Sodelujejo: Ingmāra Balode, Artis Ostups, Arvis Viguls (Latvija)
Povezuje: Klemen Pisk
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma (vstop za obiskovalce mogoč pri Vhodu 1)
Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Romana Mlačák.

20.00 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Literarno branje: Dubravka Ugrešić (Hrvaška/Nizozemska), nagrajenka Vilenice 2016, Suzana Tratinik (Slovenija), slovenska avtorica v središču 2016, Ülar Ploom (Estonija), Jana Bodnárová (Slovaška), Martin Dyar (Irska)
Glasba: Severa Gjurin in Miha Kraker (kitara in glas)
Pozdravni nagovor: župan Mestne občine Ljubljana Zoran Janković
Povezuje: Seku M. Conde
Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

SOBOTA

10. 9.**9.00–14.00** 14. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in etika« (2. del)

Vodji: Špela Virant in Irena Samide (Slovenija)
Uvodno predavanje: Werner Wintersteiner (Avstrija)
Referenti: Irena Avsenik Nabergoj (Slovenija), Matea Butković (Hrvaška), Gašper Troha (Slovenija), Boris Dudaš (Hrvaška), Yvonne Hüttner (Nemčija), Stevan Bradić (Srbska), Vanesa Matajc (Slovenija), Aleksander Bjelčevič (Slovenija), Elena Stoican (Romunija), Alexandru Matei (Romunija), Mateja Pezdirc Bartol (Slovenija), Milena Mileva Blažič (Slovenija)
Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev
Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.

Literarna matineja na Štanjelu

10.30 Literarni sprehod po Štanjelu

11.30 Nastop nagrajencev 16. Mlade Vilenice

Ples: Folklorna skupina OŠ Srečka Kosovela pod mentorstvom Mirande Novak

Povezujeta: Izak Ban in Nik Brcar

12.00 Literarno branje

Aleš Berger (Slovenija), Kateřina Tučková (Češka), Gábor Schein (Madžarska), Dana Grigorcea (Romunija/Švica), Mariusz Steniewicz (Poljska) in prejemnik štipendije SEP 2016

Podelitev nagrade Kristal Vilenice za leto 2016

Povezuje: Breda Biščak

Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Viteški dvorani

16.00 Srečanje dijakov Gimnazije Koper s slovenskimi gosti Vilenice

Udeleženci: Suzana Tratnik, Aleš Berger,

Patricia Dodič, Cvetka Lipuš

Lipica, Hotel Maestoso, dvorana Allegra

V sodelovanju z Gimnazijo Koper.

18.30 Slovesna podelitev nagrade Vilenica za leto

2016 Dubravki Ugrešić

Literarno branje: Robert Schindel (Avstrija),

Patricia Dodič (Slovenija), Ingmāra Balode

(Latvija)

Likovna oprema: Simon Kastelic

Ples: plesna skupina Mehki čevlji

Glasba: Vid Antoni (električni bas), Marko Čepak-Maki (kitara), Neža Jelušič (klarinet), Mitja Tavčar (bobni), Matic Suša (saksafon)

Glasbene priredbe: Marko Čepak-Maki in Mitja Tavčar

Slavnostni govornik: minister za kulturo RS

Tone Peršak

Utemeljitev nagrade: Đurđa Strsoglavec

Podelitev nagrade: predsednik Društva slovenskih pisateljev Ivo Svetina

Povezuje: Seku M. Conde

Režija: Milojka Širca

Jama Vilenica

20.00 Zaključna zabava

Koncert: Gal Gjurin in Temna godba

Pred jamo Vilenica

24.00 Glasbeni program

Lipica

Festivalski knjižni sejem in festivalski klub

v Lipici vse dni festivala od 7. do 11. septembra.

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.

*Accompanying Programme

MONDAY

5 Sept

*12.00 Disobedient Writer

Discussion with Dubravka Ugrešić, (Croatia/Netherlands), Vilenica Prize Winner 2016

Moderator: Prof. Svetlana Slapšak, PhD

Ljubljana, Faculty of Arts of the University of Ljubljana, Lecture-room 4 (ground-floor)

The discussion will be held in Croatian and Slovenian. Organized by the Faculty of Arts, University of Ljubljana.

TUESDAY

6 Sept

11.00 Presentation of Publications and

Press Conference with Authors

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain, at the SWA headquarters

* 18.00 Meeting With the Authors

Gábor Schein (Hungary) and Veno Taufer (Slovenia)

Moderator: Marjanca Mihelič

Ljubljana, Balassi Institute

The discussion will be held in Slovenian and Hungarian. Organized by the Balassi Institute Ljubljana.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Ljubljana

Dubravka Ugrešić (Croatia/Netherlands),

Vilenica 2016 Prize Winner

Moderator: Đurđa Strsoglavac

Ljubljana, CD Club

The discussion will be held in Croatian. Translation into Slovenian by Sonja Čekova Stojanovska.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Bilje

Suzana Tratnik (Slovenia),

Slovenian Author in Focus 2016

Moderator: Andraž Gombač

Bilje, Negovan Nemec Atelier

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Trieste

Ülar Ploom (Estonia) and Aleš Berger (Slovenia)

Moderator: Patrizia Vascotto

Trieste, Central European Initiative Hall

The discussion will be held in English. Translation into Slovenian and Italian by Peter Senizza. In collaboration with the Central European Initiative and Group 85.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Maribor

Robert Schindel (Austria) and

Cvetka Lipuš (Slovenia/Austria)

Moderator: Vesna Kondrič Horvat

Maribor, Salon of Applied Arts

The discussion will be held in Slovenian and German. Translation by Amalija Maček. In collaboration with the Maribor City Library and the Salon of Applied Arts.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Celje

Kateryna Kalytko (Ukraine) and

Les Wicks (Australia)

Moderator: Katja Gorečan

Celje, Cafè MCC Summer Garden, in case of rain, at Celje Youth Center

The discussion will be held in Slovenian and English. In collaboration with the Celje Youth Centre.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Sežana

Bogdan Sucăevă (Romania/USA) and

Carlos Pascual (Mexico/Slovenia)

Moderator: Magdalena Svetina Terčon

Sežana, Kosovel Library Sežana

The discussion will be held in Slovenian and English. Translation by Špela Pokovec.

19.30 Vilenica Pre-Opening Event in Trbovlje

Adisa Bašić (BiH) and Tanja Bakić (Montenegro)

Moderator: Simona Solina

Trbovlje, Gradič Trbovlje Manor

In collaboration with the Cultural Centre Delavški dom Trbovlje.

20.00 Vilenica Pre-Opening Event in Koper
Ingmāra Balode, Arvis Viguls and Artis Ostups
 (Latvia)

Moderator: Breda Biščak

21.00 Projection of the film *Ausma* (Dawn) by Laila Pakalnina (Latvia, Poland, Estonia)
 Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper-Capodistria
In collaboration with the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper – Capodistria and Kino Otok – Isola Cinema.

WEDNESDAY

7 Sept

18.30 Official Opening of the 31st Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence 2016

Literary Reading: **Kateryna Kalytko** (Ukraine), CEI Fellowship Winner 2015, special attention will be paid to **Suzana Tratnik** (Slovenia), Slovene Author in Focus at the 31st Vilenica Festival

Sound Accompaniment: Martin Ukmar

Visuals: Simon Kastelic

Dance: Mehki čevlji Dance Group

Music: Vid Antoni (electric bas), Marko Čepak -Maki (guitar), Neža Jelušič (clarinet), Mitja Tavčar (drums), Matic Suša (saxophone)

Music Adaptations: Marko Čepak-Maki and Mitja Tavčar

Keynote Speech: President of the Slovene Writers' Association, Ivo Svetina, President of the Vilenica Jury, Lidija Dimkovska, and Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon

Presentation of the CEI Fellowship 2016: President of the CEI Fellowship Committee, Patrizia Vascotto and CEI Deputy Secretary General, Erik Csernovitz

Moderator: Šeku M. Conde

Director: Milojka Širca

Sežana, Kosovel Cultural Centre

THURSDAY

8 Sept

10.00 Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Literature and Ethics"

Chair: Carlos Pascual (Mexico/Slovenia)

Panellists: Suzana Tratnik (Slovenia), Gábor Schein (Hungary), Alexandre Bergamini (France) Lipica, Maestoso Hotel, Allegro Hall
The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.

18.00 Literary Reading

Jovica Ivanovski (Macedonia), **Cvetka Lipuš** (Slovenia/Austria), **Aksinia Mihaylova** (Bulgaria), **Korana Serdarević** (Croatia), **Yulya Tsimafeyeva** (Belarus), **Valerio Magrelli** (Italy), **Adisa Bašić** (BiH)

Music: Singers of the School of Music and Art Ozlinka, Nejka Krajnc, Alissa Kim Jagodic, Monika Kristančič, Urša Škrlj, Tilen Kravos, Timi Vremec, Tine Korič and pianist Anže Vrabec

Moderator: Breda Biščak

Lokev, Church of St. Michael

20.30 Concert: Čedahuči

Lokev, Muha Homestead

***19.00** Between Mathematics and Literature

Bogdan Suceava (Romania/USA) and

Karin Cvetko Vah (Slovenia)

Moderator: Tina Košir Mazi

Ljubljana, House of Dreaming Books

The discussion will be held in Slovenian and English. Translation by Romana Mlačak. Organized by the publishing houses Modrijan and Sanje.

FRIDAY

9 Sept

9.00–19.00 The 14th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Ethics” (Part I)

Chairs: Špela Virant in Irena Samide (Slovenia)

Keynote Speech: Tomo Virk (Slovenia)

Presenters: Renata Salecl (Slovenia), Edvard Kovač (Slovenia), Andrea Leskovec (Slovenia), Alenka Koron (Slovenia), Dejan Kos (Slovenia), Elizabeta Šeleva (Macedonia), Vladimir Gvozden (Serbia), Slavica Srbinovska (Macedonia), Daniel Grazia-dei (Germany), Damir Arsenijević (BiH), Iztok Osojnik (Slovenia)

Ljubljana, Slovene Writers’ Association Hall

The colloquium will be held in English.

11.00 Literary Path Through Ljubljana

Guide: Martin Šušteršič

The tour will be held in English. In collaboration with Ljubljana Tourism.

11.00 Meeting of Literary Mediators:

“The Marketplace of Slovene and Central European literature”

Participants: Neil Astley, Pamela Robertson Pearce (Bloodaxe Books, Great Britain), John O’Brien (Dalkey Archive Press, USA), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Canada), Thomas Zandegiacomo Del Bel (Zebra Poetry Film Festival, Germany), Birgit Hatlehol (Oslo International Poetry Festival, Oslo Poesifilm, Norway), Sibila Serdarević, Ana Kožul (Fraktura, Croatia), Tanja Petrić (Literæ Slovenicæ, Slovenia), Andrej Hočevsar (LUD Literatura, Slovenia), Katja Stergar (Slovenian Book Agency, Slovenia) and others

Moderator: Andrej Blatnik

Ljubljana, Trubar Literature House

15.00 Literary Reading

Carlos Pascual (Mexico/Slovenia), Robert Schindel (Austria), Bergamini Alexandre (France), Bogdan Suceavă (USA/Romania), Patricija Dodić (Slovenia), Les Wicks (Australia)

Moderator: Breda Biščak

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain, in Konzorcij Bookstore

17.00 Round Table and Literary Reading:

“Latvia at Vilenica”

Ingmāra Balode, Artis Ostups, Arvis Viguls (Latvia)

Moderator: Klemen Pisk

Ljubljana, CD Club (entry for visitors at Entrance 1)

The discussion will be held in Slovenian and English.

Translation by Romana Mlačak.

20.00 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

Literary Reading: the Vilenica 2016 Prize Winner Dubravka Ugrešić (Croatia/Netherlands), Slovenian Author in Focus 2016 Suzana Tratnik (Slovenia), Ülar Ploom (Estonia), Jana Bodnárová (Slovakia), Martin Dyar (Ireland)

Music: Severa Gjurin and Miha Kraker (guitar, voice)

Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana, Zoran Janković

Moderator: Seku M. Conde

Ljubljana, Ljubljana Castle, Estate Hall

SATURDAY

10 Sept

9.00–14.00 The 14th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Ethics” (Part II)

Chairs: Špela Virant and Irena Samide (Slovenia)

Keynote Speech: Werner Wintersteiner (Austria)

Presenters: Irena Avsenik Nabergoj (Slovenia), Matea Butković (Croatia), Gašper Troha (Slovenia), Boris Dudaš (Croatia), Yvonne Hüttner (Germany), Stevan Bradić (Serbia), Vanesa Matajc (Slovenia), Aleksander Bjelčevič (Slovenia), Elena Stoican (Romania), Alexandru Matei (Romania), Mateja Pezdirc Bartol (Slovenia), Milena Mileva Blažič (Slovenia)

Ljubljana, Slovene Writers’ Association Hall

The colloquium will be held in English.

Literary Matinée at Štanjel

10.30 Literary Walk Through Štanjel

11.30 Appearance by 16th Young Vilenica Award Winners

Dance: Folk Dance Group of the Srečko Kosovel Elementary School under the supervision of Miranda Novak

Moderators: Izak Ban and Nik Brcar

12.00 Literary Reading

Aleš Berger (Slovenia), Kateřina Tučková (Czech Republic), Gábor Schein (Hungary), Dana Grigorcea (Romania/Switzerland), Mariusz Sieniewicz (Poland) and the CEI Fellowship Winner 2016

Presentation of the Crystal Vilenica 2016 Award

Moderator: Breda Biščak

Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain, in the Knight's Hall

16.00 Students' Meeting

with Slovene Guests of Vilenica

Participants: Suzana Tratnik, Aleš Berger,

Patricija Dodič, Cvetka Lipuš

Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

In collaboration with Koper High School.

18.30 Presentation of the Vilenica 2016 Prize to

Dubravka Ugresić

Literary Reading: Robert Schindel (Austrija),

Patricija Dodič (Slovenia), Ingmāra Balode (Latvia)

Visuals: Simon Kastelic

Dance: Mehki čevljci Dance Group

Music: Vid Antoni (electric bas), Marko Čepak - Maki (guitar), Neža Jelušič (clarinet), Mitja Tavčar (drums, Matic Suša (saxophone)

Music Adatations: Marko Čepak - Maki and Mitja Tavčar

Keynote Speech: Minister of Culture of the Republic of Slovenia, Tone Peršak

Laudation: Đurđa Strsoglavec

Presentation of the Prize: President of the Slovene Writers' Association, Ivo Svetina

Moderator: Seku M. Conde

Director: Milojka Širca

Vilenica Cave

20.00 Closing Party

Concert: Gal Gjurin and Temna godba

In front of Vilenica Cave

24.00 Musical Programme

Lipica

Book Fair and Festival Club

During all Festival Days from 7 to 11 September in Lipica.

.....
Before the events please check www.vilenica.si for any changes to the Programme.
.....

The Vilenica jury – consisting of Lidija Dimkovska (President), Andrej Blatnik (Vice President), Ludwig Hartinger, Vesna Kondrić Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Šteger, Veno Taufer, and Jana Unuk – have awarded the Vilenica 2016 Prize to Dubravka Ugrešić.

Dubravka Ugrešić

Dubravka Ugrešić was born in 1949 in Kutina, Croatia. She graduated in comparative literature and Russian from the University of Zagreb, where she worked till 1993 at the Institute of Literary Theory. With her uncompromising anti-war stance and public opposition to the Croatian and Serbian nationalist politics at the outbreak of the Yugoslav war in 1991, she became a target for the right-wing press, politicians, and even her fellow writers. She left the country in 1993 to settle in Amsterdam. The year 1981 saw the publication of her cult postmodernist novel, Štefica Cvek u raljama života (Steffie Speck in the Jaws of Life), which established her fame. After her experience of exile, Ugrešić concentrated on literarised essays, foregrounding other themes: war, refugees, the issue of identity. Over the recent years she has criticised the unbridled, uncritical consumerism typical of contemporary society and culture. Her oeuvre has been recognised with major literary prizes: in 2016 she has been the first European woman writer to receive the 'American Nobel Prize' – the Neustadt International Prize for Literature – which has been complemented by the Vilenica Prize.



Strokovna žirija Vilenice – sestavlja jo Lidija Dimkovska, predsednica, Andrej Blatnik, podpredsednik, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrić Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Šteger, Veno Taufer in Jana Unuk – je odločila, da nagrado Vilenica 2016 prejme Dubravka Ugrešić.

Dubravka Ugrešić

Dubravka Ugrešić se je rodila leta 1949 v Kutini na Hrvaškem. Končala je študij primerjalne književnosti in rusistike na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu in bila vse do leta 1993 sodelavka Zavoda za literarno teorijo Univerze v Zagrebu. Ob izbruhu vojne v Jugoslaviji leta 1991 je bila zaradi pokončne protivojne drže ter javnega nasprotovanja hrvaški in srbski nacionalistični politiki deležna hudih napadov desničarskega tiska, politikov in pisateljskih kolegov. Leta 1993 se je izselila in si novi dom ustvarila v Amsterdamu. Leta 1981 je izšel njen kultni postmodernistični roman *Štefica Cvek u raljama života* (*Štefica Cvek v krempljih življenja*), s katerim je dosegla širšo prepoznavnost. Po izkušnji eksila je začela pisati predvsem literarizirane eseje. V ospredje stopijo druge teme: vojna, begunstvo, vprašanje identitete. V zadnjih letih piše predvsem o nebrzdanem in nekritičnem potrošništvu, značilnem tako za sodobno družbo kot kulturo. Ugrešićeva je svetovno znana pisateljica in esejistka. Za svoja dela je prejela več pomembnih literarnih nagrad: leta 2016 t. i. ameriško Nobelovo nagrado Neustadt International Prize for Literature, ki je bila prvič podeljena Evropejki, in nagrado Vilenica.
dubravka@dubravkaugresic.com

This year's Author in Focus is Slovenian writer Suzana Tratnik. Apart from the presentation of selection of her short stories Games with Greta & Other Stories translated by Michael Biggins, Tamara Soban, Špela Bibič, Mojca Šoštarko and Elizabeta Žargi which was published as a part of the Slovenian Literature Series at the American publishing house Dalkey Archive Press, the author will take part in several festival events. Special attention will be paid to the Author in Focus at the official opening of the festival at Kosovel Cultural Centre in Sežana and at Ljubljana Castle.

Suzana Tratnik

Suzana Tratnik was born in 1963 in Murska Sobota, Slovenia. One of Slovenia's most prominent contemporary writers obtained a BA in Sociology and an MA in Gender Anthropology. An activist and organiser of cultural events, she has been continually active on the LGBT scene. Despite her preference for fiction, she often assumes the role of publicist and translator of American and British literature. She has published six collections of short stories, including Pod ničlo (Below Zero, 1997) and Rezervat (Reservation, 2012); two novels, Ime mi je Damjan (My Name Is Damjan, 2001) and Tretji svet (Third World, 2007); and the picture book Zafuškana Ganca (The Hany Rattie, 2010). Her young adult novel Ime mi je Damjan attracted attention immediately on publication, and its central theme – transgenderism – remains as topical as ever. In addition, Tratnik has authored several treatises on the lesbian movement in Slovenia and on lesbian literature. Her novels and short stories have been translated into over twenty languages, and in 2007 she received the most prestigious national prize for cultural achievements, the Prešeren Foundation Award, for her short story collection Vzporednice (Parallels).



Festival Vilenica postavlja letos v središče slovensko pisateljico Suzano Tratnik. V okviru zbirke prevodov slovenske književnosti pri ameriški zaščitni organizaciji Dalkey Archive Press je v angleškem prevodu Michaela Bigginsa, Tamare Soban, Špeli Bibič, Mojce Šoštarko in Elizabete Žargi izšla zbirka njenih kratkih zgodb z naslovom *Games with Greta & Other Stories*, avtorica pa bo tudi večkrat nastopila na festivalskih dogodkih. Posebna pozornost bo avtorici v središču posvečena na slavnostni otvoritvi festivala v Kosovelovem domu v Sežani in na Ljubljanskem gradu.

Suzana Tratnik

Ena od najvidnejših sodobnih slovenskih avtoric Suzana Tratnik se je rodila leta 1963 v Murski Soboti. Diplomirala je iz sociologije na Fakulteti za družbene vede in magistrirala iz antropologije spolov na Institutum Studiorum Humanitatis. Kot aktivistka in organizatorka kulturnih dogodkov je ves čas dejavna tudi na LGBT sceni. Ceprav ji je najbližje pisanje proze, se pogosto znajde tudi v vlogi publicistke in prevajalke ameriške in britanske literature. Objavila je šest kratkopoznih zbirk, med njimi: *Pod ničlo* (1997) in *Rezervat* (2012), dva romana: *Ime mi je Damjan* (2001) in *Tretji svet* (2007) ter slikanico *Zafuškana Ganca* (2010). Mladinski roman *Ime mi je Damjan* je bil že ob izidu deležen velike pozornosti, njegova osrednja tema – transspolnost – pa ostaja aktualna še danes. Suzana Tratnik je tudi avtorica več strokovnih del o lezbičnem gibanju v Sloveniji in lezbični literaturi. Njena literarna dela so prevedena v več kot dvajset jezikov, leta 2007 pa je za zbirko kratkih zgodb *Vzporednice* prejela nagrado Prešernovega sklada.

suzana.tratnik@gmail.com

Tanja Bakić, Črna gora / Montenegro



Tanja Bakić se je rodila leta 1981. Je pesnica, literatinja in prevajalka, ustvarja pa tudi glasbo. Magistrirala je iz angleškega jezika in književnosti na univerzi v Črni gori. Je avtorica vodilne britanske založbe Bloomsbury. Bila je gostja več mednarodnih festivalov, v več državah je nosila naziv pesnica v rezidenci. Njeno z glasbo povezano najbolje prodajano neliterarno delo je *Voodoo Child: Priča o Jimiju Hendrixu* (Vudu otrok: zgodb o Jimiju Hendrixu, 2013).

*Tanja Bakić was born in 1981. She is a poet, literary scholar, music writer and translator. Graduated with an MA in English Language and Literature from University of Montenegro. She is a Bloomsbury author. She has been featured in the line-ups at various international festivals; and was named artist-in-residence in several countries. Her bestselling music-related non-fiction work is *Voodoo Child: Priča o Jimiju Hendrixu* (*Voodoo Child: A Story About Jimi Hendrix*, 2013).*

tan.bakic@gmail.com

Ingmāra Balode, Latvija / Latvia



Ingmāra Balode, rojena leta 1981, je pesnica in prevajalka. Bila je pobudnica in vodja mnogih kulturnih projektov, med drugim spletni strani www.satori.lv. Je urednica pri založbi *Mansards*, predava pa tudi na Latvijski kulturni akademiji. Njena prva zbirka *Ledenes, ar kurām var sagriezt mēli* (Bombončki, ki ti lahko porežeo jezik) je izšla leta 2007. Njene pesmi so prevedene v številne jezike. Prevaja poezijo iz angleščine in ruščine ter v soavtorstvu tudi iz češčine, slovaščine in makedonščine.

*Ingmāra Balode, born in 1981, is a poet and translator. She has been the initiator and leader of many cultural projects, including the www.satori.lv Web page. Now she works as editor at the Mansards Publishing House, and teaches at the Latvian Academy of Culture. Her first collection *Ledenes, ar kurām var sagriezt mēli* (*Hard Candy that Can Cut Your Tongue*) was published in 2007. Her poems have been translated into numerous languages. She translates from English and Russian, mostly poetry, and co-translates from Czech, Slovak and Macedonian.*

ingmara.balode@gmail.com

Adisa Bašić, BiH / BiH

Adisa Bašić se je rodila leta 1979 v Sarajevu v Bosni in Hercegovini. Je magistrica primerjalne književnosti in bibliotekarstva, prav tako je magistrirala s temo o človekovih pravicah in demokraciji. Bašićeva je avtorica štirih pesniških zbirk; med njimi *Promotivni spot za moju domovinu* (Reklamni video za mojo domovino, 2011), za katero je prejela mednarodno nagrado Literaris Bank Austria (2012). Njene pesmi so objavljene v vseh novejših antologijah bosanske poezije.

Adisa Bašić was born in 1979 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. She has a master's degree in Comparative Literature and Librarianship and a master's degree in Human Rights and Democracy. Bašić is the author of four collections of poetry, among them Promotivni spot za moju domovinu (A Promo Clip for My Homeland, 2011), for which she received the international Literaris Bank Austria award (2012). Her poems have been included in all recent anthologies of Bosnian poetry.

basic.adisa@gmail.com



Alexandre Bergamini, Francija / France

Pesnik in pisatelj Alexandre Bergamini se je rodil leta 1968 v mestecu Belley v Franciji. Študiral je igro, režijo in dramaturgijo. Piše o odrekanju, izgubi in samoti. Njegov pesniški prvenec *Fragments d'une ruine* (Fragmenti nekega propada) je izšel leta 1999, napisal pa je tudi poetično pripoved *Autopsie du sauvage* (Avtopsijsa divjaka, 2003), dokumentarno pripoved o aidsu *Sang damné* (Preklepa kri, 2011) in zgodovinsko dokumentarno delo *Quelques roses sauvages* (Nekaj divjih rož, 2015).

*The poet and writer Alexandre Bergamini was born in 1968 in Belley, France. He trained to be an actor, director and playwright. He writes about sacrifice, loss and solitude. His debut collection of poetry *Fragments d'une ruine* (*The Fragments of a Ruin*) was published in 1999. He has also authored the poetic narrative *Autopsie du sauvage* (*The Autopsy of a Savage*, 2003), a documentary narrative about AIDS *Sang damné* (*Damned Blood*, 2011) and the historical documentary story *Quelques roses sauvages* (*A Few Wild Roses*, 2015).*

alessandro.di.bergamo@gmail.com



Aleš Berger, Slovenija / Slovenia

Aleš Berger se je rodil leta 1946 v Ljubljani. Diplomiral je iz primerjalne književnosti in francoščine na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Pri založbi Mladinska knjiga je trideset let skrbel za prevodni program za odrasle in urejal nekaj vrhunskih zbirk slovenskega založništva. Ob tem je za različne medije pisal gledališke kritike. Veliko je prevajal, predvsem iz francoščine in španščine. Piše eseje (*Omara v kleti*, 2011), drame (*Zmenki*, 2006) in prozo (*Povzetki*, 2016).

Aleš Berger was born in 1946 in Ljubljana, Slovenia. He graduated in Comparative Literature and French. For thirty years, he was head of the adult translation programme at the Mladinska knjiga publishing house and edited some of the definitive collections of Slovenian publishing. In addition, he has written theatre criticism for various media. He is a prolific translator, particularly from French and Spanish. He writes essays: Omara v kleti (Drawer in the Cellar, 2011), plays: Zmenki (Dates, 2006) and prose: Povzetki (Abstracts, 2016). ales.berger@guest.arnes.si

Jana Bodnárová, Slovaška / Slovakia

Ena osrednjih slovaških avtoric Jana Bodnárová se je rodila leta 1950 v kraju Jakubovany na Slovaškem. Študirala je umetnostno zgodovino. Njen opus obsega dvajset proznih in pesniških del za odrasle in otroke, gledališke in radijske igre ter televizijska scenarija. Med slovaškimi literati je pionirka performativne videopoезije. Njena dela so prevedena v več jezikov in so bila večkrat nagrajena (nagrada Ivana Kraska za prvenec leta 1990, nagrada Drama za najboljšo dramo leta 2004, nagrada Biblioteka leta 2014).

One of the main Slovak writers, Jana Bodnárová was born in 1950 in Jakubovany, Slovakia. She studied Art History. Her opus features twenty books of prose and poetry for both adults and children, many plays, radio plays and scripts for two TV feature films. She is a pioneer of visual poetry performance among Slovak authors. Her work has been translated into many languages and honoured with several prizes (the Ivan Krasko Prize for best debut book of the year 1990, the Drama award for the best Slovak play of the year 2004, the Biblioteka Prize for the year 2014).

janabodn@gmail.com



Julja Cimafejeva, Belorusija / Belarus

Pesnica Julja Cimafejeva se je rodila leta 1982 v kraju Spjariža v Belorusiji. Studirala je angleški jezik in književnost ter magistrirala iz literarnih ved na Beloruski državni univerzi. Prevaja iz angleščine in je sourednica spletne revije za prevodno književnost *PrajdziSvet*. Njena pesniška zbirka *Кніга памылак* (Knjiga napak, 2014) je bila nominirana za nagrado za najboljši beloruski literarni prvenec. Sodelovala je na različnih mednarodnih festivalih v Franciji, Litvi in Ukrajini ter na Švedskem.

The poet Yulya Tsimafeyeva was born in 1982 in Spiaryzza, Belarus. She studied English Language and Literature and obtained a master's degree in Literature Studies from the Belarusian State University. She translates from English and co-edits the internet magazine of translated literature PrajdziSvet. Her debut collection of poems Kniga pamylak (The Book of Mistakes, 2014) was short-listed for the Best Belarusian Debut literary prize. She has participated in various international festivals and book fairs in France, Lithuania, Ukraine and Sweden.

galavalomka@gmail.com



Patricija Dodič, Slovenija / Slovenia

Patricija Dodič se je rodila leta 1969 v Kopru. Diplomirala je iz slovenščine in francoščine na Filozofski fakulteti v Trstu. Že desetletje je zaposlena kot samostojna bibliotekarka v Kosovelovi knjižnici Sežana, kjer je vodja enote Kozina. Je pesnica in urednica več pesniških zbirk in zbornikov, pogosto pa se znajde tudi v vlogi moderatorke literarnih večerov. Doslej je izdala štiri pesniške zbirke, med njimi *Wada* (2014) in *Ljubimje* (2015).

Patricija Dodič was born in 1969 in Koper, Slovenia. She obtained a degree in Slovenian and French from the Faculty of Literature and Philosophy in Trieste. For the past decade, she has been working as a library consultant and head of the Kozina Library, a subsidiary of the Sežana-based Kosovel Library. She is a poet and editor of several poetry almanacs and poetry collections and frequently takes on the role of host at literary evenings. She herself has published four collections of poetry, among them Wada (2014) and Ljubimje (Loveshire, 2015).

magickarizma@gmail.com

Martin Dyar, Irska / Ireland



Martin Dyar se je rodil leta 1976 v mestu Sligo na Irskem. Doktoriral je iz angleške književnosti na univerzi Trinity College Dublin. Je avtor drame *Tom Loves a Lord* (Tom ljubi gospoda) o irskem pesniku Thomasu Mooreu, ki je bila leta 2011 uprizorjena v Dublinu. Njegova prva pesniška zbirka *Maiden Names* (Dekliška imena) je izšla leta 2013. Uvrščena je bila med najboljše knjige leta po izboru časnikov *The Guardian* in *The Irish Times* ter nominirana za več nagrad.

Martin Dyar was born in 1976 in Sligo, Ireland. He did a PhD in English Literature from Trinity College Dublin. He is the author of the play Tom Loves a Lord about the Irish poet Thomas Moore. The play was first staged in Dublin in 2011. His debut collection of poetry titled Maiden Names was published in 2013. The book was selected among the best books of the year by the newspapers The Guardian and the The Irish Times and shortlisted for several prizes.

martdyar@gmail.com

Dana Grigorcea, Romunija, Švica / Romania, Switzerland



Dana Grigorcea se je rodila leta 1979 v Bukarešti v Romuniji, kjer je magistrirala iz nemške in nizozemske filologije, v Belgiji in Avstriji pa je študirala še gledališko in filmsko režijo ter novinarstvo. Piše prozo in pripravlja prispevke za časnik *Kurier*, radio Deutsche Welle in televizijsko hišo Arte. Za zadnji roman *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* (Prvinski občutek nedolžnosti, 2015), s katerim se je udeležila literarnega tekmovanja za nagrado Ingeborg Bachmann, je prejela nagrado 3sat-Preis.

Dana Grigorcea was born in 1979 in Bucharest, Romania. She obtained an MA in German and Dutch Philology from the Faculty of Foreign Languages and Literature at the University of Bucharest. She later studied theatre and film directing and journalism in Belgium and Austria. She writes prose, articles for the Kurier newspaper and pieces for the German Deutsche Welle Radio and the TV station Arte. Her most recent novel Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit (The Primary Sense of Innocence, 2015) was entered in the Ingeborg Bachmann competition and was awarded with the 3sat Prize.

dana.grigorcea@gmail.com

Jovica Ivanovski, Makedonija / Macedonia



Jovica Ivanovski se je rodil leta 1961 v Skopju v Makedoniji. Je eden vidnejših makedonskih pesnikov, ki redno objavlja v domačih in tujih literarnih revijah, njegova poezija pa je uvrščena v več makedonskih antologij. Izbor njegovih pesmi je izšel tudi v angleščini v knjigi *Open the Window and Let the City Breathe a Little* (Odpri okno in pusti mestu dihati, 2002). Ivanovski je avtor desetih pesniških zbirk, zadnja z naslovom *Mopemo mi e do kolena* (Morje mi sega do kolen) je izšla leta 2016.

Jovica Ivanovski was born in 1961 in Skopje, Macedonia. He is one of the most distinguished Macedonian poets who regularly publishes in both domestic and foreign literary magazines. His poetry is also featured in many Macedonian anthologies. A selection of his poems was also published in the English language collection Open the Window and Let the City Breathe a Little (2002). Ivanovski is the author of ten collections of poetry. His most recent, Mopemo mi e do kolena (The Sea Reaches to My Knees), was published in 2016.

jovica_ivanovski@yahoo.com

Katerina Kalitko, Ukrajina / Ukraine



Katerina Kalitko se je rodila leta 1982 v Vinici v Ukrajini. Diplomirala je iz političnih ved in novinarstva. Piše poezijo, prozo in prevaja iz bosansčine, hrvaščine in srboščine. Izdala je šest pesniških zbirk, zadnja z naslovom *Катівня. Виноградник. Дім* (Mučilnica. Vinograd. Dom) je bila izbrana za najboljšo ukrajinsko knjigo leta 2014. Leta 2015 je tudi z njenou pobudo v Ukrajini zaživel prvi literarni festival kratke zgodbe *Intermezzo*, istega leta pa je prejela tudi pisateljsko štipendijo SEP.

Kateryna Kalitko was born in 1982 in Vinnytsia, Ukraine. She graduated in Political Science and Journalism. She writes poetry and prose and translates from Bosnian, Croatian and Serbian. Kalitko has published six collections of poetry, the most recent being Катівня. Виноградник. Дім (Torture Chamber. Vineyard. Home), which was chosen as the Best Ukrainian Book of the Year in 2014. She is known as the co-founder of Intermezzo – the first Ukrainian short story festival, which was launched in 2015. That same year, she was also the recipient of the CEI Fellowship for Writers in Residence.

kalytko@gmail.com

Artis Ostups, Latvija / Latvia



Artis Ostups, rojen leta 1988, je pesnik in literarni kritik. Leta 2013 je diplomiral iz filozofije na Latvijski univerzi. Je glavni urednik medmrežne literarne revije *Punctum*. Izdal je tri zbirke pesmi: *Biedrs Sniegs* (Tovariš sneg, 2010), ki je bila nominirana za latvijsko letno literarno nagrado za poezijo, *Fotogrāfija un šķēres* (Fotografija in škarje, 2013) ter *Žesti* (Kretanje, 2016). Piše tudi eseje na temo literature, umetnosti in filozofije.

Artis Ostups, born in 1988, is a poet and literary critic. In 2013, he graduated in philosophy at the University of Latvia. He is chief editor of the Internet literary journal Punctum. He has published three poetry collections: Biedrs Sniegs (Camerad Snow, 2010), which was nominated for the Annual Latvian Literary Award for poetry, Fotogrāfija un šķēres (Photograph and Scissors, 2013), and Žesti (Gestures, 2016). He also writes essays on literature, art and philosophy.

ostups@inbox.lv

Cvetka Lipuš, Slovenija, Avstrija / Slovenia, Austria



Pesnica Cvetka Lipuš se je rodila leta 1966 v Železni Kapli v Avstriji. Na Univerzi v Celovcu je končala študij primerjalne književnosti in slavistike, na Univerzi v Pittsburghu pa študij bibliotekarstva in informacijskih ved. Piše v slovenščini in je avtorica sedmih pesniških zbirk, med njimi: *Pragovi dneva* (1989), *Pojdimo vezat kosti* (2008) in *Kaj smo, ko smo* (2015), za katero je prejela nagrado Prešernovega sklada. Njena poezija je prevedena v več tujih jezikov.

The poet Cvetka Lipuš was born in 1966 in Bad Eisenkappel, Austria. She graduated in Comparative Literature and Slavic Studies from the University of Klagenfurt and obtained a degree in Library and Information Science from the University of Pittsburgh. She writes in Slovene and has authored seven books of poetry, among them: Pragovi dneva (Barriers of Day, 1989), Pojdimo vezat kosti (Let's Bind Bones, 2008) and Kaj smo, ko smo (What Are We, When We Are, 2015), for which she received the Prešeren Foundation Award, the most prestigious national prize for cultural achievements.

cvetka.lipus@gmail.com

Valerio Magrelli, Italija / Italia



Valerio Magrelli se je rodil leta 1957 v Rimu v Italiji. Je pesnik, prozaist, esejist, prevajalec iz francoščine in profesor za francosko književnost na Univerzi v Cassinu. Izdal je šest pesniških zbirk, med njimi *Esercizi di tiptologia* (Vaje iz klicanja duhov, 1992) in *Il sangue amaro* (Grenka kri, 2014), več proznih del in priročnik za spoznavanje poezije *Che cos'è la poesia?* (Kaj je poezija?, 2005). Za svoje pesniško in prevajalsko delo je bil večkrat nagrajen ter odlikovan z viteškim naslovom.

Valerio Magrelli was born in 1957 in Rome, Italy. He is a poet, prose writer, essayist, translator from the French and professor of French Literature at the University of Cassino. He has published six poetry collections, among them Esercizi di tiptologia (Tiptology Exercises, 1992) and Il sangue amaro (Bitter Blood, 2014), several works of prose and a manual on poetry titled Che cos'è la poesia? (What is poetry?, 2005). He is the recipient of many awards for poetry and translation and has been decorated with a knighthood.

valerio.magrelli@gmail.com

Aksinija Mihajlova, Bolgarija / Bulgaria



Aksinija Mihajlova se je rodila leta 1963 v Rakevu v Bolgariji. Ena osrednjih bolgarskih pesnic je tudi prevajalka in urednica. Izdala je šest pesniških zbirk v bolgarščini, zadnjo z naslovom *Смяна на огледалата* (Zamenjava ogledal) leta 2015, zanjo pa je prejela nagrada Ivana Nikolova za najboljšo bolgarsko pesniško zbirko. V francoščini je izšla njena zbirka *Ciel à perdre* (Nebo za izgubo, 2014), za katero je prejela pomembno francosko pesniško nagrado Prix Guillaume Apollinaire, ki je le redko podeljena tujim avtorjem.

Aksinija Mihaylova was born in 1963 in Rakevo, Bulgaria. She is one of the central Bulgarian poets, as well as a translator and editor. She has published six collections of poetry in Bulgarian, most recent being Смяна на огледалата (Changing Mirrors), for which she received the Ivan Nikolov Prize for the Best Bulgarian Poetry Collection in 2015. She also published a collection of poetry in French titled Ciel à perdre (A Sky to Lose, 2014), for which she received the prestigious French poetry prize Prix Guillaume Apollinaire, an award rarely bestowed on foreign poets.

aksinia_tod@yahoo.fr



Carlos Pascual, Slovenija, Mehika / Slovenia, Mexico

Carlos Pascual se je rodil leta 1964 v Mexico Cityju v Mehiki, od leta 2008 pa živi v Sloveniji. Študiral je književnost ter gledališko in filmsko umetnost. Je avtor pesniške zbirke *Caida Libre* (Prosti pad, 1999), dveh gledaliških iger ter avtor in producent več filmov. Ker ni pristaš državnega subvencioniranja kulture, vse svoje projekte izpelje sam. Leta 2014 je ustanovil Pocket Teater Studio in leta 2015 objavil esejistično zbirko *De sirvientas, tacones altos y oportunidades perdidas* (*O služkinjah, visokih petah in izgubljenih priložnostih*).

Carlos Pascual was born in 1964 in Mexico City, Mexico, and has been living in Slovenia since 2008. He studied film, literature and theatre. He is the author of the collection of poetry Caída Libre (Free Fall, 1999) and two plays. He has also conceived and produced several films. As he is not a proponent of state subsidies for culture, he completed all of his projects on his own. In 2014, he founded the Pocket Teater Studio and published a collection of essays, titled De sirvientas, tacones altos y oportunidades perdidas (Of Maids, High Heels and Lost Opportunities), in 2015.
pascual.ljubljana@gmail.com

Ülar Ploom, Estonija / Estonia



Ülar Ploom se je rodil leta 1955 v Tartuju v Estoniji. Je pesnik, pisec kratke proze, prevajalec iz italijanščine in strokovnjak za italijansko literaturo. Njegovo osrednje znanstvenoraziskovalno področje so dela Dantea Alighierija. Je avtor treh pesniških zbirk; za prvo zbirko z naslovom *Üks ja kogu* (Eden in vse, 2002) je prejel nagrado Betti Alver za najboljši prvenec in 2005 nagrado Juhana Liiva za najboljšo pesem v estonskem jeziku. Ploomove pesmi so bile objavljene v antologijah v angleškem in italijanskem jeziku.

Ülar Ploom was born in 1955 in Tartu, Estonia. He is a poet, writer of short prose, translator from the Italian and literary scholar focusing on Italian literature. His main field of research covers the works of Dante Alighieri. He is the author of three collections of poetry. His debut collection, Üks ja kogu (One and All, 2002), was honoured with the Betti Alver Prize for best debut book of the year and with the Juhan Liiv Poetry Award for an outstanding poem in the Estonian language (2005). Ploom's poems have been featured in various English and Italian language anthologies.
ylar.ploom@mail.ee

Gábor Schein, Madžarska / Hungary

Gábor Schein se je rodil leta 1969 v Budimpešti na Madžarskem. Diplomiral je iz madžarske in nemške literature in je zaposlen kot docent za madžarsko literaturo na Univerzi Eötvösa Lóránda v Budimpešti. Piše poezijo in romane, izdal pa je tudi epsko pesnitev *Bolondok tornya* (Stolp norcev, 2008) in zbirko kratkih zgodb *Megölni, akit szeretünk* (Ubiti ljubljenega, 2011). Za svoja dela je prejel več nagrad, med drugim tudi nagradi Józsefa Attila in Milana Füsta.



Gábor Schein was born in 1969 in Budapest, Hungary. He graduated in Hungarian and German Literature and works as an associate professor for Hungarian literature at the Eötvös Lóránd University in Budapest. He writes poetry and novels, and has also published the epic poem Bolondok tornya (Tower of lunatics, 2008) and the short story collection Megölni, akit szeretünk (To Kill the One We Love, 2011). He has received many awards for his work, among them the Attila József Prize and the Milan Füst Literary Award.
gaborschein@hotmail.com

Robert Schindel, Avstrija / Austria



Robert Schindel se je rodil leta 1944 v Bad Hallu v Avstriji kot Robert Soël, sin judovskih staršev, ki sta bila poslana v koncentracijsko taborišče. Študiral je filozofijo in bil eden od pobudnikov dunajskega študentskega gibanja. Schindel, ki velja za enega od sodobnih avstrijskih klasikov, piše poezijo, prozo, drame in eseje. V svojih delih pogosto tematizira šo. Je dobitnik mnogih nagrad in priznanj (nagrada Heinricha Manna) ter soustanovitelj literarnega festivala Literatur im Nebel, ki vsako leto gosti svetovno znane literate.

Robert Schindel was born in 1944 in Bad Hall, Austria as Robert Soël, the son of Jewish parents who were captured and interred in a concentration camp. He studied Philosophy and was one of the initiators of the Viennese student movement. Schindel, who is considered one of the classic contemporary Austrian authors, writes poetry, prose and essays. He frequently writes about the Shoah. He has received many awards for his work (among them, the Heinrich Mann Prize) and co-founded the literary festival Literatur im Nebel, which hosts world famous authors every year.

Robert.Schindel@aon.at

Korana Serdarević, Hrvaska / Croatia



Korana Serdarević se je rodila leta 1982 v Zadru na Hrvaskem. Diplomirala je iz hrvaške in primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu. Delala je kot novinarka v kulturnih redakcijah *Večernjega lista* in *Forum*a. Od leta 2013 je zaposlena kot gimnazijsko profesorica, poleg tega prevaja iz angleščine. Je avtorica dveh nagrjenih kratkih zgodb *Kravosas* (Progasti gož) in *Ptice*, njen prvenec, zborka kratkih zgodb *Nema se što učiniti* (Ni kaj storiti), pa je izšel leta 2015.

Korana Serdarević was born in 1982 in Zadar, Croatia. She graduated in Croatian and Comparative Literature from the Faculty of the Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb. She worked as a journalist for the culture sections of the newspapers Večernji list and Forum. Since 2013 she has worked as a university preparatory school teacher and also translates from the English. She is the author of two prize-winning short stories, Kravosas (Four-Lined Snake) and Ptice (Birds). Her debut collection of short stories Nema se što učiniti (Nothing Can Be Done) was published in 2015.

korana.serdarevic@gmail.com

Mariusz Sieniewicz, Polska / Poland



Mariusz Sieniewicz se je rodil leta 1972 v Olsztynu na Poljskem in velja za enega najzanimivejših sodobnih poljskih pisateljev. Je avtor več romanov: *Prababka* (Prababica, 1999), *Rebelia* (Punt, 2007), *Walizki hipochondryka* (Hipohondrovi kovčki, 2014) in zbirke kratkih zgodb *Żydówek nie obsługujemy* (Židinjam ne strežemo, 2005). Širje njegovi romani so bili uprizorjeni. Med letoma 2011 in 2015 je deloval kot strokovni sodelavec na Poljskem nacionalnem inštitutu za filmsko umetnost.

Mariusz Sieniewicz was born in 1972 in Olsztyn, Poland, and is considered one of the most intriguing contemporary Polish writers. He has authored several novels: Prababka (Great Grandmother, 1999), Rebelia (Rebellion, 2007), Walizki hipochondryka (Suitcases of a Hypochondriac, 2014), and the collection of short stories Żydówek nie obsługujemy (No Service for Jewish Women, 2005). Four of his novels were brought to life on stage. He was appointed expert consultant at the Polish National Institute of Cinematic Arts between 2011 and 2015.

mariusz.sieniewicz@wp.pl

Bogdan Suceavă, Romunija, ZDA / Romania, USA

Bogdan Suceavă se je rodil leta 1969 v kraju Curtea de Argeș v Romuniji. Živi v ZDA, kjer je doktoriral iz matematike, zaposlen pa je kot profesor na Kalifornijski državni univerzi v Fullertonu. Suceavă, ki piše v romunščini, je avtor več zbirk kratkih zgodb, esejev ter romanov. Zanje je prejel več nagrad, tudi nagrado za najboljše prozno delo Društva pisateljev Bukarešte za knjigo *Miruna, o poveste* (*Miruna, a Tale*), ki je v slovenskem prevodu izšla pri založbi Modrijan.



Bogdan Suceava was born in 1969 in Curtea de Arges, Romania. He lives in the United States, where he works as a Professor in the Department of Mathematics, California State University, Fullerton. Suceavă, who writes in Romanian, is the author of several collections of short stories, essays and novels. He won many awards for his work, including the Bucharest Writers' Association Fiction Award for the book Miruna, o poveste (Miruna, a Tale), published by Modrijan publishing house in Slovenian.

bdsuceava@gmail.com

Kateřina Tučková, Češka / Czech Republic



Kateřina Tučková se je rodila leta 1980 v Brnu na Češkem. Doktorirala je iz umetnostne zgodovine na Inštitutu za umetnostno zgodovino Karlove univerze v Pragi. Je avtorica štirih romanov. Prepoznavnost ji je prinesel drugi roman *Vyhnaní Gerty Schnirch* (Izgnanstvo Gerte Schnirch, 2009), ki je požel kritičke pohvale, roman *Žitkovské bohyně* (Žitkovske boginje, 2012) je postal večkrat nagrjenega prodajna uspešnica, prirejen pa je bil tudi za gledališki oder.

Kateřina Tučková was born in 1980 in Brno, Czech Republic. She obtained a PhD in Art History from the Institute of Art History at Charles University in Prague. She is the author of four novels. She gained recognition with her second novel, Vyhnaní Gerty Schnirch (The Expulsion of Gerta Schnirch, 2009), which was also met with critical acclaim. Her novel, Žitkovské bohyně (The Žitková Goddesses, 2012), became a bestseller, won several awards and was also adapted for the stage.

k.tuckova@gmail.com

Arvis Viguls, Latvija / Latvia



Arvis Viguls, rojen leta 1987, je pesnik, literarni kritik in prevajalec. Za prvo pesniško zbirko *Istabā* (Soba, 2009) je dobil nagrado latvijskega društva pisateljev za najboljši prvenec in nagrado festivala Dnevi poezije za knjigo leta. Njegova druga zbirka *5:00* (2012), ki je bila deležna velike pozornosti in naklonjenosti kritikov, je bila nominirana za najboljšo pesniško zbirko leta. Njegove pesmi so bile objavljene v številnih antologijah in literarnih revijah.

Arvis Viguls, born in 1987, is a poet, literary critic, and translator. His first poetry collection Istaba (Room, 2009) received the prize for best debut by the Latvian Writers Association, and the Book of the Year Award at the festival Days of Poetry. His second poetry collection 5:00 (2012), which received much attention and appreciation by the critics, was nominated for best poetry collection of the year. His poems have been published in numerous anthologies and literary journals.

arvis.viguls@gmail.com

Les Wicks, Avstralija / Australia



Les Wicks se je rodil leta 1955 v Sydneyju v Avstraliji in sodi med najprepoznavnejše osebnosti avstralske literature. Je pesnik, založnik in urednik. Leta 1977 je bil soustanovitelj združenja Poets Union, nepridobitne organizacije, ki zastopa avstralske pesnice in pesnike. Izdal je trinajst pesniških zbirk, zadnjo z naslovom *Getting By Not Fitting In* (Shajanje Neprilagajanje) leta 2016. Wicksova poezija je bila objavljena v več kot dvajsetih državah, gostoval je tudi na številnih mednarodnih festivalih po vsem svetu.

Les Wicks was born in 1955 in Sydney, Australia and ranks among the most recognizable Australian literary figures. He is a poet, publisher and editor. In 1977, he helped set up the Poets Union, a not-for-profit organisation representing Australian poets. He has published thirteen collections of poetry, with the most recent being Getting By Not Fitting In from 2016. His poetry has been published in over twenty countries. He has also been a featured guest at many international festivals all over the world.

leswicks@hotmail.com



Lokacije dogodkov 31. Vilenice / Venues of the 31st Vilenica Festival

1. Bilje
2. Celje
3. Jama Vilenica / *Vilenica Cave*
4. Koper
5. Lipica
6. Ljubljana
7. Lokev
8. Maribor
9. Sežana
10. Štanjel
11. Trbovlje
12. Trst, Italija / *Trieste, Italy*

Glej stran 118 / See page 118

Readings and Central Festival Events

The central pillar of the festival are its literary events, where more than 30 authors from Europe and other countries will perform. At the pre-opening events of the Vilenica Festival the energy of the festival will be felt not only all around Slovenia, but in the neighbouring countries as well, whereas the main events will be held in the Karst, which is the home of the Vilenica festival. The festival will officially open in the Kosovel Cultural Centre in Sežana with the presentation of this year's author in focus, and the Central European Initiative fellowship to a young writer.

The participants from 29 countries will also be hosted by the capital city of Ljubljana, the venue of literary readings and a two-day Comparative Literature Colloquium along with the round table on Latvian literature, with Latvia being in focus this year. All who would like to gain insight into the backstage of contemporary literary production, are invited to join the meeting of literary mediators.

At Štanjel Castle, which is the venue of the traditional literary matinee, the Crystal Vilenca will be presented, the youngest authors will have the opportunity to present themselves, and the festival participants will be free to walk through the medieval village of Štanjel. The blending of literature, music, dance, and visual arts will lead to the climax of the festival, i.e. the presentation of the Vilenica Prize in the unique atmosphere of the Vilenica Karst cave. The closing of the festival will take place on the clearing in front of the cave.



Milan Jesih, Vilenica 2015

Branja in osrednji dogodki festivala

Nosilni steber festivalskega dogajanja so literarni dogodki, na katerih bo letos nastopilo več kot 30 avtorjev iz evropskih in drugih držav. S predvečeri se festivalski utrip seli po celotni Sloveniji in tudi v zamejstvo, osrednji dogodki pa potekajo na Krasu, kjer ima Vilenica svoj domicil. Na otvoritvi festivala v Kosovelovem domu v Sežani se bo predstavila letošnja avtorica v središču, mlademu avtorju oziroma avtorici pa bo podeljena štipendija Srednjeevropske pobude.

Udeležence iz 29 držav bo pozdravila tudi prestolnica, kjer bo poleg literarnih branj in dvodnevnega mednarodnega komparativističnega kolokvija potekala tudi okrogl miza o literaturi iz Latvije, ki jo festival postavlja v središče. Vse, ki jih zanima vpogled v zakulisje sodobne literarne produkcije, pa vabimo, da se nam pridružijo na srečanju literarnih posrednikov.

Na tradicionalni literarni matineji na gradu Štanjel bo podeljen Kristal Vilence, predstavili se bodo tudi najmlajši avtorji in avtorice, udeleženci festivala pa se bodo sprehodili po ulicah srednjeveškega mesteca. Ob prepletu literature, glasbe, plesa in vizualnih umetnosti sledi vrhunec festivala, podelitev nagrade v edinstvenem ambientu kraške jame Vilenica. Festivalsko dogajanje zaključujemo z druženjem na jasi pred jamo.



Jáchym Topol, Vilenica 2015

CEI Fellowship for Writers in Residence

Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period the author is expected to work on the project indicated in the application form. The recipient of the fellowship will be announced in August, the fellowship will be presented to him or her at the opening ceremony.

Previous CEI Fellowship recipients:

2015 – Katerina Kalitko, Ukraine
 2014 – Mirko Božić, BiH / Croatia
 2013 – Artem Chapeye, Ukraine
 2012 – Ajla Terzić, BiH
 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro
 2010 – Maja Hrgović, Croatia
 2009 – Dragan Radovančević, Serbia
 2008 – Ivana Sajko, Croatia
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine
 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

International jury members for the CEI Fellowship for 2016:

Patrizia Vascotto, Italy, president
 Ludwig Hartinger, Austria
 Dragica Potočnjak, Slovenia
 Durđa Strsoglavac, Slovenia
 Namita Subiotto, Slovenia



Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Dobitnika štipendije razglasimo v avgustu, štipendija pa mu bo podeljena na otvoritvi festivala.

Dosedanji dobitniki štipendije SEP:

2015 – Katerina Kalitko, Ukrajina
 2014 – Mirko Božić, BiH / Hrvatska
 2013 – Artem Čapaj, Ukrajina
 2012 – Ajla Terzić, BiH
 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora
 2010 – Maja Hrgović, Hrvatska
 2009 – Dragan Radovančević, Srbija
 2008 – Ivana Sajko, Hrvatska
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2016:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
 Ludwig Hartinger, Avstrija
 Dragica Potočnjak, Slovenija
 Đurđa Strsoglavac, Slovenija
 Namita Subiotto, Slovenija



Trst / Trieste, Vilenica 2015

Literature and Ethics – CEI Round Table at Vilenica

This year, the Vilenica Festival is entering a new four-year period for which its chosen theme is Literature and Ethics. In accordance with the festival's mission, the new theme will facilitate a constructive dialogue about current questions concerning literature, culture, and society, and will encourage cultural pluralism, tolerance, and non-aggression.

During the 31st Vilenica Festival, we will deal with the issue of the existence of free will, which has been at the centre of debates about determinism in the cognitive sciences, and the role of literature as a sort of mediator between scholars and the layman. As the moderator Carlos Pascual (a writer, poet, essayist, and columnist) puts it, doubt about our freedom to choose has been accompanied us "ever since some obscure paths in our brains started to produce the image we have of ourselves and to erase the borders between good and evil, or at least to condemn us to the permanent mirroring of our actions against this mystification that is probably contradictory."

The theme will be discussed by French writer and poet Alexandre Bergamini, who writes about renunciation, loss and abandonment, Hungarian poet, fiction writer and essayist Gábor Schein, also an assistant professor of Hungarian literature at the ELTE University in Budapest and Slovenian author in focus Suzana Tratnik, writer, translator, columnist and activist. The essays of the participants are issued as a special Festival publication.



Vilenica 2014

Literatura in etika – Okrogle miza SEP na Vilenici

Z izbrano temo Vilenica tudi letos odpira konstruktivni dialog o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih vprašanjih ter se v skladu s svojim poslanstvom zavzema za spodbujanje kulturnega pluralizma, strpnosti in neagresivnosti. Letošnja Vilenica tematsko vstopa v novo štiriletno obdobje z naslovom *Literatura in etika*.

Na 31. Vilenici se bomo ukvarjali z vprašanjem obstoja svobodne volje, ki jo kognitivna znanost ponovno postavlja v ospredje pri razpravah o determinizmu in vlogi literature kot neke vrste posrednika med znanstveniki in povprečnim človekom. Kot pravi moderator Carlos Pascual, pisatelj, pesnik, eseijist in publicist, nas dvom o svobodni volji spremlja, »že odkar je v obskurnih vijugah v naših možganih začela nastajati podoba o nas in zabrisani meji med dobrim in zlim oziroma ko smo postali obsojeni na nenehno primerjanje svojih dejanj s to verjetno mistifikacijo nasprotij«.

O temi bodo razpravljali francoski pesnik in pisatelj Alexandre Bergamini, ki piše o odrekanju, izgubi in samoti, madžarski pesnik, prozaist in eseijist Gábor Schein, docent madžarske književnosti na univerzi ELTE v Budimpešti, ter slovenska avtorica v središču Suzana Tratnik, pisateljica, prevajalka, publicistka in aktivistka. Njihovi eseji so objavljeni v posebni publikaciji festivala.



Vilenica 2015

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI), a regional intergovernmental forum open to change, is committed to supporting European integration through cooperation between and among its Member States and with the European Union, other interested public institutions or private and non-governmental organisations, as well as international and regional organisations. In order to offer a solid contribution to European integration the CEI combines multilateral diplomacy and project management, both as donor and recipient, while also bridging European macro-regions. The CEI, whose Headquarters is located in Trieste, is composed of 18 Member States: 10 EU members (Austria, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.

For the eleventh time, this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.



Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP), medvladni forum za regionalno sodelovanje v Evropi, si prizadeva za evropsko integracijo s sodelovanjem med njenimi državami članicami in Evropsko unijo, drugimi zainteresiranimi javnimi ustanovami ali zasebnimi in nevladnimi organizacijami ter mednarodnimi in regionalnimi organizacijami. SEP želi močno prispevati k evropski integraciji, zato kot donator in tudi prejemnik večstransko povezuje diplomacijo s projektnim vodenjem, obenem pa povezuje tudi evropske makroregije. SEP, ki ima sedež v Trstu, ima 18 držav članic: deset članic EU (Avstrija, Bolgarija, Hrvaška, Češka, Madžarska, Italija, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in osem članic, ki niso članice EU (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Makedonija, Moldavija, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je SEP dobila status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

Okrogla miza SEP na Vilenici se enajsto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP na področju literature z naslovom *Literarne pokrajine*. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.



Latvia at Vilenica

Contemporary Latvian poetry will be in focus at the 31st Vilenica Festival. Despite its modern qualities, it is still very much connected to Latvian folk songs, which are said to be "as old as the Latvian language." This is mostly due to the lack of a history of Latvian poetry, some Latvian scholars claim only half-joking. In 1841, the German geographer and traveller J. G. Kohl wrote: "It would be truly difficult in this day and age in Europe to find a nation that deserves to be called a nation of poets more than Latvia does. Likewise, it would be difficult to find a land that is more a land of poetry than Latvia. Every Latvian is born a poet, all write poetry and create songs – which can also be sung."

We will present the eleventh Vilenica Anthology, entitled Dzeja, the word meaning a form of folk song in the Latvian language. The anthology, in which the work of the last few generations of Latvian poets appears, is only the second book presenting Latvian literature to the Slovenian readership.

The Vilenica Festival will host four Latvian authors: Ingmāra Balode, writer and translator, editor at the Mansards Publishing House and lecturer at Latvia's university of culture; Arvis Viguls, poet, literary critic, and translator, recipient of numerous Latvian awards for literature; Artis Ostups, poet and literary critic, writer of essays on themes of literature, art and philosophy.

Latvijas Rakstnieku savienība



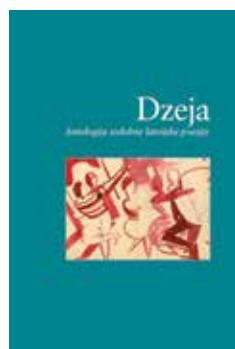
Kultūras ministrija

Latvija na Vilenici

V središču 31. Vilenice bo sodobna latvijska poezija, ki je kljub svojemu modernemu značaju še vedno zelo povezana z latvijsko ljudsko pesmijo, ki naj bi bila »stara toliko kot latvijski jezik«, kot predvsem zaradi pomanjkanja starejših virov napol v šali pravijo nekateri latvijski raziskovalci. Nemški geograf in popotnik J. G. Kohl je leta 1841 zapisal: »Resnično težko bi bilo dandanes v Evropi najti narod, ki si bolj od latvijskega zaslubi, da se imenuje narod pesnikov. Prav tako bi bilo sila težko najti deželo, ki si bolj od dežele Latvijcev zaslubi, da se imenuje dežela pesnikov. Vsak Latvijec je rojen pesnik, vsi pišejo poezijo in ustvarjajo pesmi – ki jih vedno lahko tudi zapojejo.«

Na Vilenici predstavljamо enajsto zbirko Antologije Vilenice z naslovom *Dzeja*, kar v latvijskem jeziku pomeni obliko ljudske pesmi. Antologija, v katero je vključenih zadnjih nekaj generacij latvijskih pesnikov, je šele druga knjiga, ki slovenskemu bralcu predstavlja latvijsko književnost.

V okviru festivalskega tedna bodo gostje Vilenice širje latvijski avtorji: Ingmāra Balode, pesnica in prevajalka, urednica pri založbi Mansards in predavateljica na Latvijski kulturni univerzi; Arvis Viguls, pesnik, literarni kritik in prevajalec, prejemnik številnih latvijskih nagrad za literaturo; Artis Ostups, pesnik in literarni kritik, ter pisec esejev na temo literature, umetnosti in filozofije.



Dzeja, 2016

The Slovenian Comparative Literature Association in cooperation with the Slovene Writers' Association and the University of Ljubljana's Department of German at the Faculty of Arts is organizing – within the framework of the 31st Vilenica International Literary Festival –

the 14th International Comparative Literature Colloquium, titled "Literature and Ethics".

Current occurrences, such as new forms of warfare, migrations and social anguish, also call on literary studies to examine the tools it uses to analyse the ethical dimension. This year's Colloquium lends itself to speaking about ethics on at least three levels: the ethicality of imagination, narration, and interpretation.

This issue of ethics in language is linked to the tradition of discussions of falsehood, manipulation, and lies. While literature, which defines itself as a fiction, may be able to remove itself from such discussions, at another level it is caught up in them. Because it shows "what could happen," it becomes a privileged site of utopias and dystopias. Though postmodernism rejected these topics on account of their being ideological, today they are, in various forms, returning to literature.

Literary texts mediate value systems, norms and ethical questions through how they tell – that is, both through the use of language (semantics, syntax, rhetoric) as well as through narrative approaches. These approaches are, in the context of studies on narrative ethics, which has a tradition stretching back several decades, much studied; and yet, with new literary praxes and the development of narratology, postcolonial studies and gender studies as well as the development of new media, new questions arise.

We can speak about the ethics of interpretation at the level of immanently literary approaches – that is, the ways in which literature interprets information that is generally accepted as real – and also at the level of how literary studies interpret literature. Here questions arise about the relationship literature has to the world and the place it holds in the world.

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev in Oddelkom za germanistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani v okviru 31. Vilenice organizira

14. Mednarodni komparativistični kolokvij z naslovom »Literatura in etika«.

Aktualna dogajanja, kot so nove oblike vojn, migracije, socialna stiska, tudi literarno vedo postavljajo pred nalogo, da preveri svoj instrumentarji za analizo etične razsežnosti literature. O etiki v literaturi bomo na letošnjem kolokviju govorili vsaj na treh ravneh, in sicer o etičnosti imaginacije, naracije in interpretacije.

O etiki na ravni jezika lahko govorimo v kontekstu laži in manipulacij. Literatura, ki se definira kot fikcija, se sicer lahko izmakne tem razpravam, dohitijo pa jo na drugi ravni. Ker kaže, »kaj bi se lahko zgodilo«, postane privilegirano mesto utopij in distopij. Postmodernizem jih je zaradi ideološkosti zavrgel, danes pa se v literaturo vračajo v različnih oblikah.

Literarna besedila posredujejo vrednostne sisteme, norme in etična vprašanja z načinom pripovedovanja, tako z rabo jezika (semantiko, sintakso, retoriko) kakor tudi z narrativnimi postopki. Ti postopki so sicer raziskani v okviru študij o narrativni etiki, ki imajo že večdesetletno tradicijo, vendar se z novimi literarnimi praksami in razvojem narratologije, post-kolonialnih študij in študij spola ter sodobnih medijev odpirajo nova vprašanja.

O etičnosti interpretacije lahko govorimo tako na ravni imanentno literarnih postopkov, torej načinov, kako literatura interpretira podatke, ki so splošno sprejeti kot realni, kakor tudi na ravni literarnovedne interpretacije literature. Tu pa se odpirajo vprašanja o odnosu literature do sveta in o njenem umeščanju vanj.

The Colloquium Programme

9 Sept, SWA Headquarters

9.00 Opening Address

Ivo Svetina, President of the Slovene Writers' Association

9.30–10.30 Keynote Speech

Tomo Virk: *The Range and Limits of the Ethical Literary Criticism*

11.00–12.30 First Session

Renata Salecl: *The Secret in the Body: The Fantasy Structure of Genes and Brain*

Edvard Kovač: *Ethics in Literature as a Search for Authenticity*

Andrea Leskovec: *Experiences of the Gaze*

14.00–15.30 Second Session

Alenka Koron: *What Is or Could Be Ethical Narratology?*

Dejan Kos: *Ethics and the Issue of Aesthetic Autonomy*

Elizabeta Šeleva: *Po Et(h)ics in the State of Emergency*

15.45–17.15 Third Session

Vladimir Gvozden: *What Makes a Good Book? Bonae Literae in 21st Century*

Slavica Srbinovska: *Ethical Aspects of Dialogue: An Experience of Constant Movement in the "In-Between" Culture*

Daniel Graziadei: *Towards an Ethics of Intercultural Misunderstandings*

17.30–18.30 Fourth Session

Damir Arsenijević: *The Public Language of Grief: Contemporary Poetry in Bosnia and Herzegovina and Social Space*

Iztok Osojnik: *Fail Better: The Paper on Ethics and Literature*



Vilenica 2014

10 Sept, SWA Headquarters

9.00–10.00 Keynote Speech

Werner Wintersteiner: *From the Violent Past Towards a Global Ethics? 20th Century Atrocities in Some Select Novels of the 21st Century*

Section A

10.00–11.30 Fifth Session

Irena Avsenik Nabergoj: *A Criminal, the Ethics of Compassion and the Jewish Question in Dickens's Oliver Twist*

Matea Butković: *The Ethics of Living Jim Crow: Interplay between (Un)Employment and Masculinity in World War II African-American Fiction*

Gašper Troha: *Ethics in Modern British Drama*

12.00–13.30 Sixth Session

Boris Dudaš: *The "Good Man From Cologne": Heinrich Böll's Literary Ethics*

Yvonne Hüttner: *Ethical Implications of Jonas Lüscher's Barbarian Spring*

Stevan Bradić: *Staging the Ethics in the State of Emergency in J.M. Coetzee's Waiting for the Barbarians*

Section B

10.00–11.30 Seventh Session

Vanesa Matajc: *Ethical Aspect of Testimonial Discourse in Literature: "Life Stories" of a Refugee's Experience in the Contemporary Novel*

Aleksander Bjelčević: *Fiction and Ethics in Public Defense of the Novelist B. Smolnikar (Sued for Defamation)*

Elena Stoican: *A Transgressive Ethics of Cultural Interactions in Jhumpa Lahiri's and Rodica Mihalici's Narratives of Migration*

12.00–13.30 Eighth Session

Alexandru Matei: *"Microethics" as Body Consciousness: An Ethic Body of Roland Barthes in Roland Barthes by Roland Barthes*

Mateja Pezdirc Bartol: *The Specific Features of the Dramatic Form and Ethical Questions in Dramatic Works by Simona Semenić*

Milena Mileva Blažić: *Biblical Motifs in Fairy Tales*

Program kolokvija

9. 9., dvorana DSP

9.00 Pozdravni nagovor

Ivo Svetina, predsednik Društva slovenskih pisateljev

9.30–10.30 Uvodno predavanje

Tomo Virk: *Domet in meje raziskovanja etičnega v literaturi*

11.00–12.30 Prvo zasedanje

Renata Salecl: *Skrivnost v telesu: fantazijska struktura genov in možganov*

Edvard Kovač: *Etika v literaturi kot iskanje pristnosti*

Andrea Leskovec: *Izkušnje pogleda*

14.00–15.30 Drugo zasedanje

Alenka Koron: *Kaj je ali bi lahko bila etična naratologija?*

Dejan Kos: *Etika in problem estetske avtonomije*

Elizabeta Šeleva: *Po-Etika v času izrednega stanja*

15.45–17.15 Tretje zasedanje

Vladimir Gvozden: *Kaj je dobra knjiga? Bonae literae v 21. stoletju*

Slavica Srbinovska: *Etični aspekti dialoga: izkušnja nenebnega gibanja v »vmesni« kulturi*

Daniel Graziadei: *O etiki medkulturnih nesporazumov*

17.30–18.30 Četrti zasedanje

Damir Arsenijević: *Javni jezik žalovanja: sodobna poezija v Bosni in Hercegovini ter družbeni prostor*

Iztok Osojnik: *Naj ti spodleti bolje: razprava o etiki in literaturi*



Vilenica 2015

10. 9., dvorana DSP

9.00–10.00: Uvodno predavanje

Werner Wintersteiner: *Od nasilne preteklosti h globalni etiki? Grozodejstva 20. stoteљja v izbranih romanah 21. stoletja*

Sekcija A

10.00–11.30 Peto zasedanje

Irena Avsenik Nabergoj: *Kriminal, etika sočutja in judovsko vprašanje v Dickensovem romanu Oliver Twist*

Matea Butković: *Jim Crow – etika življenja: vzajemni vplivi med (ne)zaposlenostjo in moškostjo v afro-ameriški literaturi 2. svetovne vojne*

Gašper Troha: *Vprašanje etične razsežnosti v sodobni britanski dramatiki*

12.00–13.30 Šesto zasedanje

Boris Dudaš: »*Dobri človek iz Kölna*: literarna etika Heinricha Bölla

Yvonne Hüttner: *Etične implikacije romana Frühling der Barbaren Jonasa Lüscherja*

Stevan Bradić: *Uprizaranje etike v izrednem stanju: V pričakovanju barbarov J. M. Coetzeja*

Sekcija B

10.00–11.30 Sedmo zasedanje

Vanesa Matajc: *Etični vidik pričevanjskega diskurza v literaturi: »zgodbe o življenju« iz begunske izkušnje v sodobnem romanu*

Aleksander Bjelčevič: *Fikcija in etika v javnih zagovarjanjih pisateljice B. Smolnikar (obtožene obrekovanja)*

Elena Stoican: *Transgresivna etika kulturnih interakcij v pripovedih o migracijah Jhumpa Lahiri in Rodice Mihalis*

12.00–13.30 Osmo zasedanje

Alexandru Matei: »*Mikroetika*« kot telesna zavest: etično telo Rolanda Barthesa v Rolandu Barthesu od Rolanda Barthesa

Mateja Pezdirc Bartol: *Specifičnost dramske forme in etična vprašanja v dramatiki Simone Semenić*

Milena Mileva Blažič: *Biblijski motivi v pravljicah*

Damir Arsenijević, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina

Dr. Damir Arsenijević je literarni teoretik in psihanalitik v uposabljanju. S svojim umetniškim in teoretičnim delom odpira prostor za razpravo o bolečih temah, ki se porajajo po vojni in genocidu v nekdanji Jugoslaviji. Je avtor knjige o bosanski poeziji *Forgotten Future: the politics of poetry in Bosnia and Herzegovina* (2010) in vodja projekta *Love after Genocide*. Ustanovil je psihanalitični seminar v Tuzli, ki odpira javni prostor za raziskovanje nezavnega v vojni in genocidu.

*Damir Arsenijević, PhD, is a literary theorist and psychoanalyst by training. His art and theoretical interventions spur discussion on painful topics after the war and genocide that took place in former Yugoslavia. He is the author of the book on Bosnian poetry *Forgotten Future: The Politics of Poetry in Bosnia and Herzegovina* (2010) and a leader of the project Love after Genocide. He founded the Psychoanalytic Seminar Tuzla, which opens up public space for the exploration of the unconscious in the context of war and genocide.*

arsenijevicd@gmail.com

Irena Avsenik Nabergoj, Slovenija / Slovenia

Ddr. Irena Avsenik Nabergoj je izredna profesorica in raziskovalka na področju literarne vede, področja njenega raziskovanja pa so tudi kulturna zgodovina, antropologija religije, judaizem in biblične študije. Objavila je več znanstvenih monografij s področja primerjalne književnosti in literarne vede, antropoloških in religijskih študij v Sloveniji in tujini, med drugim *Reality and truth in literature: from ancient to modern European literary and critical discourse* (Göttingen 2013).

Irena Avsenik Nabergoj, PhD, is an Assistant Professor and Researcher in Literary Criticism, her areas of research being also cultural history, anthropology of religion, Judaism and Bible studies. She has published several scientific monographs on comparative literature, literary criticism, anthropological and religious studies in Slovenian and abroad, among them Reality and Truth in Literature: From Ancient to Modern European Literary and Critical Discourse (Göttingen 2013).

irena.avsenik-nabergoj@guest.arnes.si

Aleksander Bjelčevič, Slovenija / Slovenia

Dr. Aleksander Bjelčevič je docent za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Ukvaja se z verzologijo (z zgodovino metrike, ritmike in strofike od protestantizma do rock glasbe) in filozofijo književnosti (vprašanja literarnosti, fikcije, avtorske intence). Od leta 1995 do 2007 je bil član mednarodne raziskovalne skupine za primerjalno slovansko metriko (Słowiańska metryka porównawcza) na Poljski akademiji znanosti in član kratkotrajne mednarodne skupine European Literature in Context na Dunaju.

Aleksander Bjelčevič, PhD, is an Assistant Professor in Slovenian Literature at the Faculty of Arts in Ljubljana. His fields of interest are verse theory (the history of metrics, rhythmics and strophics) and philosophy of literature (problems of literariness, fiction, authorial intention). From 1995 to 2007 he was a member of an international research group for comparative Slavic metrics at the Polish Academy of Sciences in Warsaw and a member of the short-lived research group European Literature in Context in Vienna.

aleksander.bjelcevic@ff.uni-lj.si

Milena Mileva Blažič, Slovenija / Slovenia

Dr. Milena Mileva Blažič je redna profesorica na Pedagoški fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer na različnih ravneh predava predmete s področja literarne vede (slovenska književnost in didaktika slovenščine). Je avtorica številnih razprav s področja mladinske književnosti, pravljič in slovenske književnosti, mdr. *A survey of Slovenian women fairy tale writers* (2013) in *Children's literature in South-East Europe* (2011). Raziskuje predvsem na področju slovenske mladinske književnosti in primerjalne analize pravljič.

Milena Mileva Blažič, PhD, is employed as a Full Professor at the Faculty of Education, University of Ljubljana, where she teaches Comparative Literature, Literary Theory and Didactics of Slovenian Language and Literature. She has published many articles on youth literature, fairy tales and Slovenian literature (e.g. A Survey of Slovenian Women Fairy Tale Writers (2013) and Children's Literature in South-East Europe (2011). Her research primarily focuses on Slovenian children's literature and comparative analysis of fairy tales.

milena.blazic@guest.arnes.si

Stevan Bradić, Srbija / Serbia

Stevan Bradić, mag., je bil rojen leta 1982 v Novem Sadu v Srbiji in je diplomiral na Oddelku za primerjalno književnost Filozofske fakultete v Novem Sadu. Magistriral je na Oddelku za anglistiko na Univerzi v Stockholmu. Trenutno je doktorski študent in asistent na Filozofski fakulteti v Novem Sadu, ukvarja se z vprašanji književnosti in družbe ter z vlogo čutne izkušnje v evropski moderni liriki. Piše eseje in kritike ter prevaja iz angleščine v srbsčino.

Stevan Bradić, MA, was born in 1982 in Novi Sad, Serbia, and graduated from the Department for Comparative Literature of the Faculty of Philosophy in Novi Sad. He earned his Master's degree from the Department of English at Stockholm University. He is currently a PhD candidate and a teaching fellow at his home university, dealing with the role of sensory experience in European modernist poetry. He writes essays, criticism, and translates from English.

stevan.bradic@ff.uns.ac.rs

Matea Butković, Hrvatska / Croatia

Matea Butković, mag., je leta 2010 magistrirala iz anglistike in germanistike na Filozofski fakulteti na Reki na Hrvatskem. Redno se udeležuje znanstvenih konferenc na področju ameriške književnosti in rasnih teorij ter pedagoško-didaktičnih strokovnih srečanj. Trenutno dela kot lektorica na Pravni fakulteti na Reki. Je doktorandka na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in članica izobraževalnega projekta v Ciudadu de México.

Matea Butković, MA, graduated in 2010 from the Faculty of Humanities and Social Studies in Rijeka (English and German Language and Literature). She regularly attends academic conferences dealing with American literature and racial issues. She is currently a lecturer at the Faculty of Law, University of Rijeka. She is a PhD candidate at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, and a collaborator in an education project in Mexico City.

matea.butkovic@gmail.com

Boris Dudaš, Hrvatska / Croatia

Dr. Boris Dudaš je izredni profesor na Filozofski fakulteti Univerze na Reki. Rojen je bil leta 1967 v Zenici (BiH) in je študiral nemški jezik in književnost (v Novem Sadu in Berlinu) ter politične vede (v Beogradu in Berlinu). Leta 2003 je doktoriral na Freie Universität Berlin. Njegova raziskovalna področja so nemška književnost, zlasti komedija (Carl Sternheim) in roman po letu 1945 (Heinrich Böll), ter kriza in razpad Jugoslavije.

Boris Dudaš, PhD, is an Associate Professor at the University of Rijeka, Faculty of Arts. He was born in 1967 in Zenica and studied German Language and Literature (Novi Sad and Berlin) and Political Science (Belgrade and Berlin). In 2003 he obtained a PhD in German Literature (FU Berlin). His fields of interest are German literature, especially comedy (Carl Sternheim) and the novel after 1945 (Heinrich Böll) as well as crisis and decay in Yugoslavia.

boris.dudas@web.de

Daniel Graziadei, Nemčija / Germany

Dr. Daniel Graziadei je odraščal v južnotirolskih Alpah, študiral primerjalno književnost ter angleško in špansko književnost na Univerzi v Münchenu. V doktorski disertaciji je raziskoval procese literarne konstrukcije otokov (*nissopoiesis*) in njene poetike (*nissopoetics*) v sodobni angleški, frankofonski in hispanski karibski književnosti. Trenutno se ukvarja z uporabo in funkcijami nesporazumov v literaturi. Je pesnik, literarni prevajalec in bloger, gl.: www.danwillschreiben.de.

*Daniel Graziadei, PhD, was born in the South Tyrolean Alps, studied Comparative, English, and Spanish Literature in Munich. In his doctoral thesis he investigated processes of literary island construction (*nissopoiesis*) and its poetics (*nissopoetics*) in anglo-, franco- and hispanophone Caribbean literatures. His current research concerns the functions of misunderstanding in literature. He is a poet, literary translator and blogger (www.danwillschreiben.de).*

daniel.graziadei@romanistik.uni-muenchen.de

Vladimir Gvozden, Srbija / Serbia

Dr. Vladimir Gvozden poučuje na Oddelku za primjerjalno književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Novem Sadu. Bil je gostujuči predavatelj in raziskovalec na številnih tujih univerzah. Izbor njegovih del v srbsčini: *Jovan Dučić putopisac: ogled iz književne imagologije* (2003); *Činovi prisvajanja: od teorije ka pragmatski teksta* (2005); *Književnost i otpor* (2015); v angleščini: *Serbian Travel Writing 1914–1940; Literature, Culture, Utopia* (2011) in *Nine Serbian Poets: An Anthology of Contemporary Serbian Poetry* (2012).

Vladimir Gvozden, PhD, teaches in the Department of Comparative Literature, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad. He has been a guest lecturer and visiting scholar at many universities. His books include, in Serbian: Jovan Dučić Travel Writer: An Essay in Literary Imagology (2003); Acts of Appropriation: From Theory to Textual Pragmatism (2005) and Literature and Resistance (2015); in English: Serbian Travel Writing 1914–1940; Literature, Culture, Utopia (2011) and Nine Serbian Poets: An Anthology of Contemporary Serbian Poetry (2012).

vgvozden@mts.rs

Yvonne Hütter, Nemčija / Germany

Dr. Yvonne Hütter je študirala nemško književnost, filozofijo in etnologijo na Univerzi v Münchenu. Znanstveno se je ukvarjala s konceptom resnice v romanih Andreasa Maierja, z analogijami v konceptu znanosti pri Richardu Rortiju in Carlu Michelstaedterju in o povezavi med svobodo in determinizmom pri Leu Perutzu. Poleg tega je objavila članke o Mojstru Eckhartu, Friedrichu Schlegelu, Ludwigu Tiecku, Wolfgangu Hildesheimerju in Florianu Webru. Poučuje nemško književnost na Ludwig-Maximilians-Universität v Münchenu.

Yvonne Hütter, PhD, studied German Literature, Philosophy and Ethnology at the University of Munich. She has written on the concept of truth in Andreas Maier's novels, on analogies in the concept of science in Richard Rorty and Carlo Michelstaedter, and about the nexus between freedom and determinism in Leo Perutz. As well, she has published articles on Meister Eckhart, Friedrich Schlegel, Ludwig Tieck, Wolfgang Hildesheimer and Florian Weber. She teaches German Literature at the Ludwig-Maximilians-Universität in Munich.

yvonne.huetter@gmx.net

Alenka Koron, Slovenija / Slovenia

Dr. Alenka Koron je raziskovalka in bibliotekarka na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede pri Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU. Ukvaja se s teorijo pripovedi, literarno teorijo in metodologijo literarne vede, teorijo fikcije, teorijo avtobiografije in diskurza ter z novejšim slovenskim in tujim pripovedništvom. Je sourednica monografije *Avtobiografski diskurz* (2011) in avtorica monografije *Sodobne teorije pripovedi* (priznanje Antona Ocvirka 2016).

Alenka Koron, PhD, is a researcher and librarian at the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies at the RC SASA (Research Centre of Slovenian Academy of Sciences and Arts). Her research interests are narrative theory, literary theory and methodology of literary studies, theories of fiction, autobiography and discourse, and contemporary Slovenian and foreign fiction. She co-edited the monograph Autobiographical Discourse (2011) and authored the 2014 monograph Contemporary Narrative Theories.

koron@zrc-sazu.si

Edvard Kovač, Slovenija / Slovenia

Dr. Edvard Kovač je izredni profesor za etiko in filozofske antropologije na Univerzi v Ljubljani ter od leta 2002 redni profesor za filozofijo na Filozofski fakulteti Katoliškega inštituta v Toulousu. V središču njegovega zanimanja sta filozof Emmanuel Levinas in etika sožitja in miru. Med drugim je objavil knjige *Oddaljena bližina* (2001) in *Plus haut et plus intime* (Pariz 2009). Od leta 2007 do 2013 je bil predsednik Odbora pisateljev za mir Mednarodnega PEN-a.

Edvard Kovač, PhD, is an Associate Professor in Ethics and Philosophical Anthropology at the University of Ljubljana and a Full Professor in Philosophy at the Catholic Institute of Toulouse. He continues the thought of the philosopher Emmanuel Levinas, namely, to justify the ethics of coexistence and peace. Among other works, he has written the books Proximity in the distance (2001) and Plus haut et plus intime (Paris 2009). From 2007 to 2013 he was the Chairman of Writers for Peace at PEN International.

edvard.kovac@guest.arnes.si

Dejan Kos, Slovenija / Slovenia

Dr. Dejan Kos je izredni profesor za nemško književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Objavil je dve znanstveni monografiji (*Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft in System- und Sozialtheorie als Komponenten empirischer Literaturwissenschaft*) in več člankov ter poglavij o empirični literarni vedi, sodobni sistemski teoriji in nemški srednjeveški književnosti. Trenutno se posveča teoriji in praksi literarne zgodovine.

Dejan Kos, PhD, is an Associate Professor in German Literature at the Faculty of Arts, University of Maribor. He has published two monographs (Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft and System- und Sozialtheorie als Komponenten empirischer Literaturwissenschaft) and several articles and book chapters on the empirical study of literature, contemporary systems theory and medieval German literature. Recently, he has focused on the theory and practice of literary history.

dejan.kos@um.si

Andrea Leskovec, Slovenija / Slovenia

Dr. Andrea Leskovec je študirala primerjalno književnost in germanistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer dela od leta 2002 na Oddelku za prevajanje. 2009 je doktorirala iz področja medkulturnih literarnih ved. Raziskovalno se ukvarja predvsem z medkulturno literarno vedo, naratologijo, nemško književnostjo, poetiko tujega, etičnimi razsežnostmi literarne vede in literature. Mdr. je objavila monografijo *Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft* (2011).

Andrea Leskovec, PhD, studied Comparative Literature and German Studies at the University of Ljubljana's Faculty of Arts, where she has been employed since 2002 in the Department of Translation. In 2009 she received her doctorate for a thesis on intercultural literary studies. Her research work focuses on: intercultural literary studies, narratology, German literature, the poetics of the other, and ethical dimensions of literary studies and literature. She has published a monograph, Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft (2011).

aleskovec@web.de

Vanesa Matajc, Slovenija / Slovenia

Dr. Vanesa Matajc je izredna profesorica na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Univerze v Ljubljani. Je ena izmed dveh urednic meddisciplinarne humanistične revije *Ars & Humanitas*, bila je tudi predsednica Slovenskega društva za primerjalno književnost (2006–2010). Njene raziskave se usmerjajo v roman, medbesedilna razmerja med literarnim diskurzom in zgodovinopisji, razmerja med književnostjo in različnimi vidiki kulturne zgodovine ter v primerjalni pogled na t.i. »male književnosti« v evropski zgodovini.

Vanesa Matajc, PhD, is an Associate Professor in the Department of Comparative Literature and Literary Theory, University of Ljubljana. She is one of two editors of the interdisciplinary humanities journal Ars & Humanitas, and she was also president of the Slovenian Comparative Literature Association (2006–2010). Her research is directed at the novel-genre, intertextual relations between literary discourse and historiographies, relations between literature and different aspects of cultural history and comparative views on so-called "minor literatures" in European history.

vanesa.matajc@guest.arnes.si

Alexandru Matei, Romunija / Romania

Dr. Alexandru Matei je izredni profesor za fransko kulturo in literaturo na univerzi Lumina (The University of South-East Europe) v Bukarešti. Postdoktorsko se je izobraževal v Bukarešti in na IWM na Dunaju. Prevaja iz francoščine v romunščino in znanstveno raziskuje zgodovino romunske televizije. Objavil je knjigo *Jean Echenoz et la Distance intérieure* (Paris, 2012) in še dve drugi knjigi o franski književnosti in romunskega postsocialističnem intelektualnem diskurzu.

Alexandru Matei, PhD, is an Associate Professor in French Culture and Literature at Lumina (The University of South-East Europe) in Bucharest. He has held post-doctoral fellowships in Bucharest and at the Institute for Human Sciences, Vienna (IWM). He translates books from French into Romanian and researches the history of Romanian Television; he has published Jean Echenoz et la Distance intérieure (Paris, 2012) and two other books on French literature and Romanian post-socialist intellectual discourse.

amatei25@yahoo.com

Iztok Osojnik, Slovenija / Slovenia

Dr. Iztok Osojnik je pesnik, pisatelj, komparativist in slikar, nekdanji direktor Mednarodnega literarnega festivala Vilenica in soustanovitelj komparativističnih simpozijev v njegovem okviru. Vodi vsakoletno mednarodno pesniško delavnico Zlati čoln ter mednarodne simpozije v Škocjanu. Je avtor številnih pesniških zbirk, romanov in esejev (najadnje *Symposia, komparativistične študije*, 2016). Za svoje literarno delo je dobil več nagrad.

Iztok Osojnik, PhD, is a poet, essayist, comparatist and artist. He is the former director of the International Literary Festival Vilenica and the co-founder of the Vilenica Comparative Literature Colloquium. He runs the "Golden Boat" international poetry translation workshop and international literature conferences in Škocjan. To date he has published numerous poetry collections, novels and essays. He has received several literary awards.

iztok.osojnik@guest.arnes.si

Mateja Pezdirc Bartol, Slovenija / Slovenia

Dr. Mateja Pezdirc Bartol je izredna profesorica za slovensko književnost na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Raziskovalno se ukvarja s slovensko dramatiko, zgodovino drame in gledališča, teorijo drame, mladinsko književnostjo ter procesi branja in razumevanja literarnih besedil. Je avtorica številnih znanstvenih člankov, monografije *Najdeni pomeni: empirične raziskave recepcije literarnega dela* (2010) ter urednica zbornikov.

Mateja Pezdirc Bartol, PhD, is an Associate Professor in Slovenian Literature at the University of Ljubljana. Her research addresses Slovenian plays, the history of plays and the theatre, drama theory, children's literature, and the processes of reading and understanding literary texts. She has authored numerous articles and the research volume Meanings Found: Empirical Studies on the Reception of Literary Works (2010, in Slovenian), and she has edited collective volumes.

mateja.pezdirc-bartol@guest.arnes.si

Renata Salecl, Slovenija / Slovenia

Dr. Renata Salecl je filozofinja in sociologinja. Je raziskovalka na Inštitutu za kriminologijo pri Pravni fakulteti v Ljubljani in profesorica na School of Law, Birkbeck College na Univerzi v Londonu. Poleg tega je redna gostujuča profesorica na Cardozo School of Law v New Yorku. V angleščini so mdr. izšle naslednje knjige: *The Spoils of Freedom: Psychoanalysis and Feminism After the Fall of Socialism* (1994), *(Per)versions of Love and Hate* (1998), *On Anxiety* (2004) in *Tyranny of Choice* (2010). Njena dela so prevedena v 15 jezikov.

Renata Salecl, PhD, is a philosopher and sociologist. She is Principal Investigator at the Institute of Criminology at the Faculty of Law in Ljubljana and a Professor at the School of Law, Birkbeck College, University of London. She is also a regular visiting professor at the Cardozo School of Law in New York. Her books in English include: The Spoils of Freedom: Psychoanalysis and Feminism After the Fall of Socialism (1994), (Per)versions of Love and Hate (1998), On Anxiety (2004) and Tyranny of Choice (2010).

They have been translated into 15 languages.

renata.salecl@pf.uni-lj.si

Slavica Srbinovska, Makedonija / Macedonia

Dr. Slavica Srbinovska je redna profesorica za teorijo in metodologije literature in primerjalne poetike na Oddelku za primerjalno književnost na Filološki fakulteti v Skopju v Makedoniji. V projektih s področja teorije fikcije sodeluje z univerzami v Amsterdamu, Firencah in Parizu. Osredotoča se na probleme komparativistike, teorije in zgodovine literature ter kulturno-loske študije. Objavila je več monografij, zadnja je *Literatura in politika reprezentacije* (Skopje, 2014).

Slavica Srbinovska, PhD, is a Full Professor in Theory and Methodology of Literature and in Comparative Poetics in the Department of Comparative Literature at the Faculty of Arts in Skopje, Macedonia. She collaborates with universities in Amsterdam, Florence and Paris. Her focus is on the problems of comparative studies, theory and history of literature and cultural studies, and she has published many monographs, the latest being Literature and Politics of Representation (Skopje, 2014).

srbinovskas@gmail.com

Elena Stoican, Romunija / Romania

Adriana Elena Stoican, mag., poučuje na univerzi Lumina (The University of South-East Europe) v Bukarešti. V središču njenega znanstvenega raziskovanja so postkolonialne študije (britansko-indijski odnosi), migracije, odnosi med etnijami in postkomunizem. Objavlja v revijah kot npr. *Between History and Personal Narrative. East European Women's Stories of Migration in the New Millennium, Muses India: Essays on English-Language Writers from Mahomet to Rushdie.*

Adriana Elena Stoican, MA, is a Lecturer at Lumina (the University of South-East Europe). Her academic interests include postcolonial studies (British-Indian relations), migrations, ethnic relations and post-communism. Her articles have appeared in: Between History and Personal Narrative. East European Women's Stories of Migration in the New Millennium; Muses India: Essays on English-Language Writers from Mahomet to Rushdie.

s_elena2000@yahoo.com

Elizabeta Šeleva, Makedonija / Macedonia

Dr. Elizabeta Šeleva je profesorica za teorijo in metodologije literarne vede na Filološki fakulteti v Skopju. Je predsednica Neodvisnih pisateljev Makedonije in urednica literarne revije *Naše pismo*. Področja njenega raziskovanja so postkolonialne študije (imagologija Balkana), študije spola, sodobna makedonska književnost in vizualna umetnost, kulturno-loske študije (teorije identitete, migracij, drugosti). Objavila je več kot 150 člankov in 9 knjig.

Elizabeta Šeleva, PhD, is a Full Professor in Theory and Methodology of Literary Studies at the Faculty of Arts in Skopje. She is the president of Independent Writers of Macedonia and editor of the literary journal Naše pismo. Her fields of research are post-colonial criticism (Balkan imagology), gender issues, contemporary Macedonian literature and visual arts, cultural studies (issues of identity, migration, otherness). She has published over 150 essays and 9 books.
selieva@gmail.com

Gašper Troha, Slovenija / Slovenia

Dr. Gašper Troha je diplomiral na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo ter na Akademiji za glasbo. Težišče njegovega raziskovanja je sociologija književnosti, predvsem glede vprašanj o sodobnem svetu in slovenski drami ter gledališču. Poleg tega je bil Troha programski vodja festivala Vilenica (2010–2013). Njegova najnovješja publikacija je knjiga o kulturni opoziciji in slovenski dramski literaturi z naslovom *Ujetniki svobode* (AGRFT, 2015).

Gašper Troha, PhD, graduated from both the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts and the Academy of Music (University of Ljubljana). His research focuses on the sociology of literature, especially as it concerns questions of the contemporary world and Slovenian drama and theatre. In addition, he was the programme director of the Vilenica International Literary Festival (2010–2013). His most recent publication is a book on cultural opposition and Slovenian dramatic literature entitled Prisoners of Freedom (AGRFT, 2015).

gasper.troha@guest.arnes.si

Tomo Virk, Slovenija / Slovenia

Dr. Tomo Virk je redni profesor za primerjalno književnost in literarno teorijo na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Področja njegovega raziskovanja in izdane publikacije zajemajo metodologijo literarne vede, postmodernizem, magični realizem, teorijo romana, literarno hermenevtiko, svetovno književnost in sodobno slovensko književnost. Doslej je objavil trinajst knjig.

Tomo Virk, PhD, is Professor of Comparative Literature and Literary Theory at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts at the University of Ljubljana, Slovenia. His interests and publications encompass the methodologies of literary science, postmodernism, magic realism, theory of the novel, literary hermeneutics, world literature, ethical criticism and contemporary Slovenian literature. He has produced thirteen books so far.

Tomislav.Virk@ff.uni-lj.si

Werner Wintersteiner, Avstrija / Austria

Dr. Werner Wintersteiner je mirovni pedagog in didaktik za nemško književnost, ustanovitelj in direktor Centra za mirovno raziskovanje in mirovno pedagogiko na Univerzi v Celovcu. Težišča njegovega raziskovanja so literatura, politika in mir, (trans)kulturna literarna didaktika, medkulturno učenje in literarna večjezičnost, mirovno raziskovanje in mirovna pedagogika. Je avtor in urednik številnih knjig (mdr. *Poetics of the Diverse. The Adventure of the Other*, 2006) in okoli 300 relevantnih člankov v več evropskih jezikih.

Werner Wintersteiner, PhD, peace educator and educationalist for the German language, is the founder and director of the Centre of Peace Research and Peace Education at Alpen-Adria University of Klagenfurt, Austria (AAU). He focuses on literature, politics and peace, cultural academia Peace Research and Peace Education and (transcultural) literary education. He is an author and editor of numerous books (including: Poetics of the Diverse. The Adventure of the Other, 2006) and of some 300 relevant articles published in various languages.

werner.wintersteiner@aau.at



Vilenica 2015



Vilenica 2015



Štanjel 2015

Slovenian and Central European Literature's Marketplace

Vilenica not only provides a varied literary programme but also a space for cultural exchange among leading Slovenian and Central European authors and literary mediators from Europe and the rest of the world. The Festival will host numerous editors, critics and organizers of literary festivals from the USA, Canada, Great Britain, Ireland, Germany, Norway, Macedonia, Latvia, Croatia, who will present their activities and methods of selecting authors. The participants will become acquainted with the international activities of the Slovenian Book Agency and LUD Literatura as well as the literary journal Litteræ Slovenicæ, published by the Slovene Writers' Association.

Lipica will be the venue of an international literary fair presenting the current literary production of Slovenian and foreign publishers.

Particularly authors, publishers, translators, and all those who would like to gain a behind-the-scenes perspective on contemporary literary production are more than welcome to attend the event in Ljubljana (9 Sept).



Vilenica 2015

Tržnica slovenske in srednjeevropske literature

Poleg pestrega literarnega programa ponuja Vilenica tudi možnost za kulturno izmenjavo med vrhunskimi slovenskimi in srednjeevropskimi avtorji ter literarnimi posredniki iz Evrope in drugih delov sveta. Festival bo gostil številne urednike, kritike, organizatorje literarnih festivalov iz ZDA, Kanade, Velike Britanije, Irske, Nemčije, Norveške, Makedonije, Latvije, Hrvaške, ki bodo predstavili svoje aktivnosti ter mehanizme za izbor avtorjev. Udeleženci se bodo seznanili z mednarodnimi aktivnostmi Javne agencije za knjige RS ter LUD Literature, predstavljena pa bo tudi literarna revija *Litteræ Slovenicæ*, ki jo izdaja Društvo slovenskih pisateljev.

V Lipici bo potekal tudi mednarodni knjižni sejem, na katerem bodo slovenski in tudi založniki predstavili aktualno knjižno produkcijo.

Na srečanje v Ljubljani (9. 9.) prav posebej vabimo avtorje, založnike, prevajalce in vse, ki jih zanima vpogled v zakulisje sodobne literarne produkcije.



Vilenica 2015

Neil Astley, Velika Britanija / Great Britain



Neil Astley je urednik pri vodilni britanski založbi Bloodaxe Books, ustanovljeni leta 1978 in specializirani za izdajanje poezije. Njegova lastna dela so romani, pesniške zbirke in antologije, med katerimi je najbolj znana trilogija *Staying Alive* (Ostati živ) v izdaji založbe Bloodaxe. Je tudi kurator festivala poezije v Ledburyju in v univerzitetnem raziskovalnem centru za literaturo Newcastle Centre for the Literary Arts ter član razvojnega sveta mednarodnega literarnega festivala Cúirt v irskem Galwayu.

*Neil Astley is editor of Bloodaxe Books, Britain's leading poetry imprint, which he founded in 1978. His own books include novels, poetry collections and anthologies, most notably the Bloodaxe Staying Alive trilogy. He is also a trustee of Ledbury Poetry Festival and Newcastle Centre for the Literary Arts, and a development committee member of Cúirt International Festival of Literature in Galway, Ireland.
editor@bloodaxebooks.com*

Birgit Hatlehol, Norveška / Norway



Birgit Hatlehol je direktorica Mednarodnega festivala poezije in Pesniškega filma v Oslu – festivala digitalne in vizualne poezije – ter vodja Festivala otroške poezije in Norveškega festivala rap glasbe. Pred tem je bila direktorica festivala Kapittel v Stavangerju in umetniška vodja Norveškega literarnega festivala v Lillehammerju. Bila je tudi urednica za kulturo pri dnevnih časopisih *Morgenbladet* in *Klassekampen* ter glavna urednica kulturnega časopisa *Kritikkjornalen*.

*Birgit Hatlehol is the director of Oslo International Poetry Festival and Oslo Poesifilm – Festival for Digital and Visual Poetry. She is also in charge of The Childrens Poetry Festival and Norwegian rap festival. She is the former director of Kapittel festival in Stavanger and artistic director of the Norwegian Literature Festival at Lillehammer. She has also worked as the cultural editor in the daily newspapers Morgenbladet and Klassekampen and editor in chief of the cultural journal Kritikkjornalen.
bhatlehol@gmail.com*

Andrej Hočevar, Slovenija / Slovenia



Andrej Hočevar, pesnik, kritik, urednik in knjižni oblikovalec, je član uredniškega odbora *LUD Literatura* in glavni urednik zbirke *Prišleki*. Bil je urednik za kritiko v reviji *Literatura*, nato odgovorni urednik elektronskega medija www.ludliteratura.si. Osnoval in vodil je več literarnih in kulturnih projektov, med drugim mednarodni kritički simpozij. Je avtor petih pesniških zbirk. Njegova zadnja knjiga ima naslov *Leto brez idej* (2011), jeseni pa bo pri Cankarjevi založbi izsel njegov kratkopozni prvenec.

*Andrej Hočevar, poet, critic, editor, and book designer, is a member of the LUD Literatura editorial committee and the main editor of the Prišleki collection. He has been a review editor of the Literatura journal, and later the executive editor of the www.ludliteratura.si electronic medium. He has founded and led many literary and cultural projects, including the international critics' symposium. He has written five poetry collections. His last book is entitled Leto brez idej (A Year With No Ideas) (2011), and his short fiction debut is about to be published.
andrej.hocevar@ludliteratura.si*

Ana Kožul, Hrvaška / Croatia



Ana Kožul je rojena leta 1990 v Vukovaru. Na Filozofski fakulteti v Zagrebu je zaključila študij primerjalne književnosti, muzeologije in upravljanja kulturne dediščine. Delala je kot novinarka za portala *Libera.org* in *VoxFeminae* ter kot urednica festivalske rubrike za *Port.hr*. Živi v Zagrebu in dela kot producentka pri Festivalu svjetske književnosti in kot asistentka pri založbi Fraktura.

*Ana Kožul was born in 1990 in Vukovar, Croatia. She graduated from the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb with an MA in Comparative Literature and Museology and Heritage Management. She worked as a journalist at Libera.org and VoxFeminae and as an editor of the festival column on Port.hr. She lives in Zagreb and works as a producer of the Festival of World Literature and editorial assistant at the Fraktura publishing house.
ana.kozul@fraktura.hr*

John O'Brien, ZDA, Irska / USA, Ireland



John O'Brien je ustanovitelj in direktor založbe Dalkey Archive Press, avtor prelomnega dela *Interviews with Black Writers* (Intervjuji s črnskimi pisatelji), vrste akademskih člankov, recenzij in člankov v revijah in časopisih. Nacionalno združenje književnih kritikov mu je podelilo nagrado za življensko delo. Z nagrado Carey-Thomas je bil nagrajen kot založnik leta, korejski inštitut za književno prevajanje ga je nagrađil za posebne dosežke, Francija pa z viteškim redom Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.

John O'Brien is the founder and publisher of Dalkey Archive Press. He is the author of the ground-breaking Interviews with Black Writers and has published numerous scholarly articles, reviews and articles in magazines and newspapers. He has received the Lifetime Achievement Award from the National Book Critics Circle, the Carey-Thomas Publishers Weekly Publisher of the Year Award, the Distinguished Service Award by the Literature Translation Institute of Korea, and the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.

obrien@dalkeyarchive.com

Tanja Petrič, Slovenija / Slovenia



Tanja Petrič je literarna kritičarka, prevajalka in urednica. Piše za številne tiskane in spletnne medije in radio. Od 2008 do 2015 je urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti *Litteræ Slovenicæ*, leta 2012 odlikvana z Lavrinovo diplomo. 2011 je prejela nagrado Lirikonov zlát za prevode poezije iz nemščine, 2015 pa Stritarjevo nagrado za literarno kritiko.

Tanja Petrič is a literary critic, translator, and editor. She writes for numerous paper and digital media, and for the radio. In the years 2008–15 she was editing the publications of the Vilenica International Literary Festival, and since 2011 she has been co-editor of Litterae Slovenicae, an edition of translations of Slovenian literature, which was honoured with the Lavrin diploma Award in 2012. In 2011 she received the Lirikonov zlát Award for her translations of German poetry, and Stritar Award for literary critics in 2015.

Tanja.petric1@guest.arnes.si

Pamela Robertson-Pearce, Velika Britanija / Great Britain



Pamela Robertson-Pearce je umetnica, filmarka in prevajalka (iz švedščine). Med njenimi filmi je nagrjeni film *IMAGO: Meret Oppenheim* o nadrealistični umetnici, ki je oblikovala čajno skodelico, oblečeno v kožo kitajske gazele. Z Neilom Astleyjem sta bila sourednika antologije *Soul Food* (Hrana za dušo); sodelovala tudi pri izdaji Bloodaxeove DVD knjige *In Person: 30 Poets* (Osebno: 30 pesnikov). Bloodaxe je na DVD-jih ob knjigah izdala več njenih filmov, v katerih nastopajo pesniki – med drugimi Samuel Menashe in Benjamin Zephaniah.

Pamela Robertson-Pearce is an artist, filmmaker and translator (from Swedish). Her films include the award-winning IMAGO: Meret Oppenheim, on the Surrealist artist who made the fur-lined teacup. She co-edited the anthology Soul Food with Neil Astley and worked with him on the Bloodaxe DVD-book In Person: 30 Poets. Several of her films made with poets – including Samuel Menashe and Benjamin Zephaniah – have been released by Bloodaxe on DVDs included with their books.

Sibila Serdarević, Hrvatska / Croatia



Sibila Serdarević je rojena leta 1971 v Dubrovniku. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in umetnostne zgodovine na Univerzi v Zagrebu. Delala je kot umetnostna kritičarka, novinarka in urednica pri dnevnih časopisih, revijah in različnih prevajalskih projektih. Leta 2002 je soustanovila založbo Frakturna, kjer deluje kot direktorica in ureja avtorske pravice. Od leta 2013 je izvršna direktorica zagrebskega Festivala svjetske književnosti.

Sibila Serdarević was born in 1971 in Dubrovnik, Croatia. After graduating from Comparative Literature and Art History at the University of Zagreb, she worked as an art critic, journalist and editor at daily newspapers, magazines and various publishing projects. In 2002 she cofounded the publishing house Fraktura, where she acts as the managing director and rights manager. Since 2013 she has been the Executive Director of Festival of World Literature held in Zagreb.

sibila@fraktura.hr

Katja Stergar, Slovenija / Slovenia



Katja Stergar je diplomirana komparativistka. Zaposlena je bila kot urednica, od 2008 pa se ukvarja z mednarodnim sodelovanjem in promocijo slovenske literature v tujini, najprej na Ministrstvu za kulturo, nato na Javni agenciji za knjigo, od 2009 pa je tudi predstavnica JAK v mednarodni mreži TRADUKI. Sodeluje s Centrom za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana v projektu Zlata hruška in je avtorica rubrike o knjigah v reviji *Pil.*

Katja Stergar holds a degree in comparative literature. She has been working as an editor, since 2008 she has been involved in international cooperation and with promoting Slovenian literature abroad – first at the Ministry of Culture, then at the Slovenian Book Agency. She has been the Slovenian Book Agency's representative in the international literary network TRADUKI. She cooperates with the Centre for Youth Literature and Librarianship at Ljubljana City Library as a critic for children's and YA literature; she also writes book columns for the teenage magazine Pil.

katja.stergar@jak.si

Geoffrey E. Taylor, Kanada / Canada



Geoffrey E. Taylor je direktor Mednarodnega pisateljskega festivala, ki ga gosti Harbourfront Centre. Je svetovalec ustanove Humber School of Creative Writing, ustanovni član svetovalnega sveta Word on the Street (Toronto) ter soustanovitelj Word Alliance, partnerstva nekaterih najpomembnejših svetovnih literarnih festivalov. Revija *Quill and Quire* ga je uvrstila med 30 najvplivnejših ljudi v kanadskem založništву.

Geoffrey E. Taylor is Director of the International Festival of Authors hosted by the Harbourfront Centre. He is an advisor for the Humber School of Creative Writing, an inaugural member of the Word on the Street (Toronto) Advisory Council and a founding member of the Word Alliance – a partnership between some of the world's top literary festivals. He has been named one of the 30 most influential people in Canadian publishing by Quill and Quire magazine.

gtaylor@harbourfrontcentre.com

Thomas Zandegiacomo Del Bel, Nemčija / Germany

Thomas Zandegiacomo Del Bel je študiral nemški jezik in književnost, romanske študije ter medijske in komunikacijske študije v Mannheimu v Nemčiji. Od leta 2000 je zaposlen kot asistent – raziskovalec na ZKM, centru za umetnost in medijsko tehnologijo v Karlsruheju v Nemčiji. Od leta 2006 je umetniški vodja festivala pesniškega filma ZEBRA in dela tudi kot filmski kurator, član žirije, predavatelj medijske pismenosti in kustos razstav.

Thomas Zandegiacomo Del Bel studied German Language and Literature, Romance Studies and Media and Communications Sciences in Mannheim (Germany). Since 2000 he has been working as a research assistant at the ZKM, Centre for Art and Media Technology in Karlsruhe (Germany). Since 2006 he has been the Artistic Director for the ZEBRA Poetry Film Festival. He also works as a film curator, jury member, media educator and exhibition curator.

Zandegiacomo@literaturwerkstatt.org



Mednarodna literarna nagrada Vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade Vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Denarna vrednost nagrade je 10.000 evrov.

Nagrado Vilenica za leto 2016 prejme Dubravka Ugrešić.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award-giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The monetary value of the prize is 10,000 EUR.

The recipient of the Vilenica 2016 prize is Dubravka Ugrešić.



Dubravka Ugrešić

Dobitniki nagrade Vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2016 – Dubravka Ugrešić, Hrvaška, Nizozemska / Croatia, Netherlands
- 2015 – Jáchym Topol, Češka / Czech Republic
- 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary
- 2013 – Olga Tokarczuk, Polska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Polska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvaška / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvaška / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilíkanský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Polska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Češka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Češka, Francija / Czech Republic, France
- 1991 – Zbigniew Herbert, Polska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic
- 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

Presentation of the Crystal Vilenica Award

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe who is featured in the Vilenica Almanac and who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinee at Štanjel Castle. The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work designed in collaboration with the Higher Vocational College of the "Srečko Kosovel School Centre, Sežana", and the opportunity to appear at the distinguished Cúirt International Festival of Literature taking place in April in the Irish town of Galway.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenia), Liliana Corobca (Moldova), Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros István (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorely (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).

Crystal Vilenica jury members for 2016:
Neil Astley, Thomas Zandegiacomo Del Bel,
Martin Dyar, Suzana Tratnik, Les Wicks.

Podelitev nagrade Kristal Vilenice

Dobitnika Kristala Vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dobitnik Kristala Vilenice prejme statuetto, oblikovano v okviru sodelovanja z Višjo strokovno šolo Šolskega centra Srečka Kosovel Sežana, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cúirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

Dosedanji nagrajeni so: Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenija), Liliana Corobca (Moldavija), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bulgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pál Závada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Istvan Voros (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Muller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorely (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska) in Gregor Strniša (Slovenija).

Žirija za Kristal Vilenice 2016:
Neil Astley, Thomas Zandegiacomo Del Bel,
Martin Dyar, Suzana Tratnik, Les Wicks.



Štanjel, 2015

Presentation of the Young Vilenica 2016 Award Winners

The Young Vilenica Award is an international literary competition for primary and secondary school students from Slovenia and abroad. In 2015 kindergartens were also included. The prize is awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana.

The theme of the 16th Young Vilenica is entitled "My Own Slovenian" and is related to the diversity of all Slovenian youth who live in different cultural spaces and speak different versions of Slovenian.

The innovation in the 2016 Mlada Vilenica international award is its visual aspect: the young poets may add visual elements to their poems, complementing the written words with images.

The 16th Young Vilenica Award in the kindergarten category went to Miša Gregorič, Nova Gorica, Slovenia.

The 16th Young Vilenica Award for the first triad of elementary school went to Nejka Vratnik, Brezovica pri Ljubljani, Slovenia.

The 16th Young Vilenica Award for the second triad of elementary school went to Ekaterina Mihajloška, Mengš, Slovenia.

The 16th Young Vilenica Award for the third triad of elementary school went to Aljaž Primožič, Prebold, Slovenia.

The 16th Young Vilenica Award in the high school category went to Lara Ružič Povirk, Ptuj, Slovenia.

Special prizes were awarded to:

Alja Tursunović, Koper, Slovenia,
Eric Renzi, Trebiciano, Trieste, Italy,
Lota Martinjak, Brezovica pri Ljubljani, Slovenia,
Tomi Petek, Ptuj, Slovenia,
and mentor Mirjana Lazarević from the Sveti Sava Primary School, Bijeljina, BiH for the group participation at the Young Vilenica Award.



Mlada Vilenica / Young Vilenica, 2016

Predstavitev nagrajencev 16. Mlade Vilenice

Mlada Vilenica je mednarodni literarni natečaj, namenjen otrokom osnovnih in srednjih šol v Sloveniji in širše, v letu 2015 pa se je projekt razširil tudi v vrtce. Nagrado Mlada Vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

Tematika 16. Mlade Vilenice nosi naslov *Moje slovenštine* in se tesno navezuje prav na raznolikost vseh naših slovenskih otrok, ki živijo v različnih kulturnih prostorih in gorovijo različne slovenštine.

Novost letošnjega natečaja je njegova vizualna plat: otroci so lahko svoje pesmi likovno opremili in s tem vsebinsko dopolnili napisane besede.

16. Mlado Vilenico v skupini vrtec je prejela Miša Gregorič iz Nove Gorice.

16. Mlado Vilenico v skupini prva triada osnovnih šol je prejela Nejka Vratnik iz Brezovice pri Ljubljani.

16. Mlado Vilenico v skupini druga triada osnovnih šol je prejela Ekaterina Mihajloška iz Mengša.

16. Mlado Vilenico v skupini tretja triada osnovnih šol je prejel Aljaž Primožič iz Prebolda.

16. Mlado Vilenico v skupini srednjih šol je prejela Lara Ružič Povirk s Ptuja.

Posebno nagrado pa so prejeli:

Alja Tursunović iz Kopra,
Eric Renzi iz Trebč, Trst, Italija,
Lota Martinjak iz Brezovice pri Ljubljani,
Tomi Petek s Ptuja
ter mentorica Mirjana Lazarević iz OŠ Sveti Sava, Bijeljina, Republika Srpska, BiH za skupinsko sodelovanje na Mladi Vilenici.



Vilenica, 2015

Sharing the Wor(l)d

The Vilenica festival has been successful at obtaining project funding from the Creative Europe 2014–2020 programme initiative. In 2014 the Vilenica festival successfully applied for EU funding with the Sharing the Wor(l)d project – a collaborative project with the renowned Irish Cúirt Festival (managed by the Galway Arts Centre) and the Croatian Festival of World Literature (Fraktura publishing house), revealing the importance and the quality of the festival that is proven again and again both domestically and internationally.

The two-year project will enable us to continue to leave a mark in the international realm and plan additional activities, such as residencies for writers, a festival guest exchange, “kitchen readings”, a travelling book exhibition, residencies for young domestic and foreign critics, live broadcasts of domestic literary readings to partner festivals, art exhibitions, literary interviews, round tables, concerts, and various programmes for children and young adults.



Creative
Europe



Ustvarjalna
Evropa

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Skupaj v besedi

Festival Vilenica se vpisuje med uspešne prijavitelje na razpisih za projekte sodelovanja in evropske festivalne v okviru programa *Ustvarjalna Evropa 2014–2020*. Vilenica se je v letu 2014 s projektom *Skupaj v besedi* prijavila na evropski razpis za projekte sodelovanja z irskim festivalom Cúirt (Galway Arts Centre) in hrvaškim Festivalom svjetske književnosti (založba Fraktura) ter bila s prijavo tudi uspešna, kar dokazuje mednarodno pomembnost festivala in kvaliteto, ki sta vedno znova potrjeni tako pri slovenskem občinstvu kot tudi v mednarodnem prostoru.

Dvoletni projekt, s katerim bomo še naprej potrjevali svojo prisotnost v mednarodnem prostoru, predvideva številne dejavnosti: pisateljske rezidence, izmenjavo festivalskih gostov, »kuhinjska branja«, potupočno razstavo knjig, rezidence za mlade domače in tuje kritike, izmenjavo bralskega občinstva, žive prenose domačih festivalskih literarnih branj na partnerske festivalne, umetniške razstave, literarne intervjue, okrogle mize, koncerte ter različne programe za otroke in mlade.

Partnerja projekta / Project Partners



Vilenica, 2015

Critic in Residence

Within the project Skupaj v besedi (Sharing the wor(l)d), which has received funds from the Creative Europe 2014–2020 programme, two literary critics from Slovenia and Croatia, who will be following the festival events, interview authors, write articles, and report about the festival, will be hosted by the Slovene Writers's Association for the entire duration of the Vilenica festival.

Kritik v rezidenci

Pod okriljem projekta *Skupaj v besedi*, ki je prejel finančno podporo v sklopu programa *Ustvarjalna Evropa 2014–2020*, Društvo slovenskih pisateljev v času festivala Vilenica gosti dva literarna kritika iz Slovenije in Hrvaške, ki se bosta udeleževala festivalskih dogodkov, intervjuvala avtorje, pisala prispevke in poročala o dogajanju na festivalu.



Vilenica, 2015

Andrija Škare, Hrvaska / Croatia

Andrija Škare je rojen leta 1981 v Zagrebu. Diplomiral je iz novinarstva. Je eden od ustanoviteljev literarnega gibanja Eventualizam. Prozo objavlja v številnih časopisih na Hrvaškem ter v regiji, med samostojnimi izdajami pa so knjiga leposlovno-publističnih zapisov o zagrebških gostilnah in kavarnah *S više mlijeka, molim* (2008), zbirka zgodb *Život svijeta koji će doći* (2014) ter zapisni o glasbi in književnosti *Slušaj me* (2016).

*Andrija Škare was born in Zagreb in 1981. He has graduated in journalism and is one of the founders of the literary movement Eventualizam. His fiction is published in numerous newspapers in Croatia and in the nearby region, and his own works include a book of belletristic-journalistic records on Zagreb's inns and cafes entitled *S više mlijeka, molim* (2008, *More milk, please*), the collection of stories *Život svijeta koji će doći* (2014, *The Life of the World to Come*) and records on music and literature *Slušaj me* (2016, *Listen to Me*).*

andrija.skare@gmail.com



Veronika Šoster, Slovenija / Slovenia

Veronika Šoster se je rodila leta 1992 v Trbovljah. Obiskovala je I. gimnazijo v Celju in diplomirala iz primerjalne književnosti in bohemistike na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer zaključuje magistrski študij primerjalne književnosti. Piše poezijo, ki jo objavlja v raznih literarnih revijah in na spletu. Literarne kritike objavlja v nekaterih pomembnejših slovenskih medijih, kot so *Literatura*, radio ARS, *AirBeletrina*, *Koridor – križišča umetnosti* in Trubarjeva hiša literature. Leta 2016 je bila izbrana za članico žirije za mlado Veronikino nagrado.

Veronika Šoster was born in 1992 in Trbovlje. She attended I. gimnazija in Celje, graduated from comparative literature and Czech studies at the Faculty of Arts in Ljubljana, and is currently completing her master's degree in comparative literature. She writes poetry, which has been published in various literary magazines and online. Her literary reviews are being published in some of the major Slovenian media, such as Literatura, radio ARS, AirBeletrina, Koridor – križišča umetnosti, and at the Trubar literature house. In 2016 she was selected as a member of the jury for the young "Veronika nagrada" poetry prize.

veronika.soster@gmail.com



Vid Antoni

Vid Antoni je študiral kitaro pri Marku Feriju, od leta 2014 pa pod mentorstvom Giovannija Maierja študira Jazz glasbo (električni bas) na Konservatoriju Giuseppe Tartini v Trstu. Od 2009 je redno sodeloval na jam sessionih v Ljubljani, kjer je spoznal raznolikost glasbenih struktur in metod. Poleg manjših projektov in ansamblov občasno sodeluje s tolkalskim orkestrom tržaškega konservatorija.

Vid Antoni studied guitar with Marko Feri. Since 2014 he has been studying jazz music (electric bass) with Giovanni Maier at the Giuseppe Tartini Conservatory in Trieste. Since 2009 he has been performing at jam sessions in Ljubljana where he discovered the diversity of musical structures and methods. Besides participating in small projects and playing in bands, he also plays in the percussion orchestra of the conservatory in Trieste.



Čedahuči

Skupina Čedahuči je na slovenski glasbeni sceni tretje leto. Folksterski bend, kot so jih poimenovali novinarji, je izdal dva albuma: *Čedahuči Ep* in *Severnica – Žgodbe o odhajanju*, v pripravi pa je že tretji album *Svetilnik*. Projekt Čedahuči je preplet glasbe, poezije, grafične in video umetnosti. Čedahučiji pripravljajo vse od intimnih večerov ob svečah do rockersko navitih manifestov. Samo lani so bili štirikrat izbrani za popevko tedna na nacionalnem Valu 202. Pred kratkim so pesem *Če hočeš, grem* začeli vrtneti tudi na ameriškem kultnem Radio Paradise. Pesmi v slovenskem jeziku piše pevec in kitarist Blaž Učakar, ki skupini daje tudi grafično in zvočno podobo.

The band Čedahuči has been present on the Slovenian music scene for three years now. This folkster band, as they have been named by journalists has released two albums: Čedahuči Ep (The Čedahuči Epic) and Severnica – Zgodbe o odhajanju (North Star – Stories of Departing), and are already working on their third album Svetilnik (The Lighthouse). The Čedahuči project is a blend of music, poetry, graphic, and video art. Čedahuči offers everything, from intimate candlelight evenings to rock manifests. Four of their songs were voted the song of the week at the national radio station Val 202 only last year. Recently, the American cult Radio Paradise has started playing their song Če hočeš, grem (I'll leave if you want). The songs in the Slovenian language are written by Blaž Učakar, who sings, plays the guitar, and creates the graphic and sound image of the band.

<http://cedahuci.com/>



Marko Čepak-Maki

Magistriral je na Konservatoriju Giusepe Tartini v Trstu in se izpopolnjeval na različnih seminarjih. Je član evropskega kvarteta ameriške jazz glasbenice Rachel Gould, v tujini pa redno nastopa tudi z Johnom Stowellom. Sodeloval je z mnogimi priznanimi jazz, pop in rock domačimi in tujimi glasbeniki, z italijanskim orkestrom l'Orchestra laboratorio, Ragtime Jazz bandom iz Trsta in Postojnskim jazz ansamblom. Sokreiral je jazz kvartet JAMA 4et ter ustanovil skupino Marko Čepak 4et. Trenutno je član zasedbe Ragtime in kvarteta Ragtime Jazz 4et, latino banda Arara, akustičnega gipsy projekta Swingatan ter slovenske jazz-fusion skupine Artbeaters. Januarja 2016 je izdal prvi album z naslovom *Makia Planet*. Makijsko ime je prisotno na številnih mednarodnih jazz festivalih tako doma kot v tujini.

Marko Čepak received his Master's degree at the Giusepe Tartini Conservatory in Trieste and also attended various seminars. He is member of the European quartet of the American jazz musician Rachel Gould and performs with John Stowell. He has played with many acknowledged Slovenian and foreign jazz, pop, and rock musicians, with the Italian orchestra l'Orchestra laboratorio, the Ragtime Jazz band from Trieste, and the Postojna Jazz Ensemble. He is the co-founder of the JAMA 4et jazz quartet and the founder of the Marko Čepak 4et band. Currently, he is member of the Ragtime band, and the Ragtime Jazz 4et quartet, the Arara Latin Band, the Swingatan acoustic gypsy project, and the Slovenian jazz-fusion band Artbeaters. In January 2016, he released his first album Makia Planet. Maki's name can be spotted at numerous international jazz festivals in Slovenia and abroad.



Gal Gjurin in Temna godba

Enajstčlanska prohibicijska zasedba Temna godba temelji na klasičnem jazzovskem zvoku (in videzu) iz norih dvajsetih (in deloma swingovskih tridesetih) let prejšnjega stoletja. Poigrava se z zvoki iz mafiskskega časa prohibicije, charlestonom, dixielandom, izvornim bluesom, pouličnim jazzom iz New Orleans, burlesko, francoskim ciganskim kitarskim svingom, kabaretom, zvokom iz evropskih klubov, plesnih dvoran, kavarn in nebottičnikov v obdobju po prvi svetovni vojni, ki je odzvanjal v slovenski glasbi še v petdesetih in šestdesetih letih prejšnjega stoletja. <http://www.temnagodba.si/>

Temna godba (Dark Band), the 11-member prohibition group, builds on the classic jazz sound (and image) from the crazy 1920s (and in part from the swing era of the 1930s). The band plays with the sounds from the Mafia times of prohibition, charleston, dixieland, original blues, street jazz from New Orleans, the burlesque, the French gypsy guitar swing, the cabaret, the sound of European clubs, dance halls, cafes, and skyscrapers from the period after World War I, which resonated into Slovenian music well into the 1950s and 1960s.

<http://galgjurin.si/Nova/>



Severa Gjurin

Severa Gjurin je pevka in likovnica. Sodeluje s številnimi uveljavljenimi domačimi in tujimi glasbenimi ustvarjalci in z zasedbami: Gal Gjurin, Dejan Lapanja, Vlado Kreslin itd. Bila je prepoznavni glas zasedbe Olivija (*Med moškim in žensko*, 2004 in *Brez sramu in brez strahu*, 2005). Nastopa kot samostojna ustvarjalka, z zasedbo in pogosto v duetu z Galom ali Dejanom. Zadnja singla sta *Kakor da se nič ni zgodilo* in pesem *Ali je še kaj prostora tam na jugu*. Likovnopedagoško je dejavna od začetka leta 2005, ko je bila animatorka in strokovna vodička v Moderni galeriji. Vodi številne tečaje slikanja in risanja ter likovno-zvočne in druge priložnostne delavnice.

Severa Gjurin is a singer and fine artist. She works with numerous established Slovenian and foreign composers and bands, among them Gal Gjurin, Dejan Lapanja, Vlado Kreslin, and many more. She was the voice of the Olivija band (Med moškim in žensko, 2004 and Brez sramu in brez strahu, 2005). She performs as a soloist, in a band, and often in duo with Gal Gjurin or Dejan Lapanja. Her last two singles are Kakor da se nič ni zgodilo (As if Nothing Has Happened) and the song Ali je še kaj prostora tam na jugu (Is There Any Space Left Down in the South). As a teacher of fine arts she has been active since the beginning of 2005 when she began working as an animator and expert museum guide at the Museum of Modern Art in Ljubljana. She runs painting and drawing courses as well as fine art and sound workshops, and other occasional workshops.

<http://www.severagjurin.si/>



Neža Jelušič

Neža Jelušič je svojo glasbeno pot začela pri prof. Branku Trifkoviću na Glasbeni šoli Sežana. Solanje je nadaljevala na Konservatoriju za glasbo in balet Ljubljana pri prof. Aloju Zupanu in prof. Dušanu Sodji. Študij klarineta je vpisala na Akademiji za glasbo Ljubljana (mentor prof. Andrej Zupan), kjer končuje dodiplomski študij. Kot solistka in članica komornih skupin se uspešno predstavlja na koncertih doma in v tujini ter na regijskih, državnih in mednarodnih tekmovanjih. V študijskem letu 2015/16 je bila študentka na izmenjavi v razredu priznanega profesorja prof. Paola Beltramini. Sodeluje z orkestri Akademije za glasbo in številnimi orkestri severne Primorske. Je redna članica Kraške pihalne godbe Sežana in prva klarinetistka simfoničnega orkestra NOVA filharmonija.

Neža Jelušič began her music studies with Professor Branko Trifković at the music school in Sežana and continued her studies with Professor Alojz Zupan and Dušan Sodja at the Ljubljana Music and Ballet Conservatory. She is now finishing her clarinet studies at the Ljubljana Music Academy (under the mentorship of Prof. Andrej Zupan). She is successful as a soloist and as a member of chamber orchestras in Slovenia and abroad, as well as at regional, national and international contests. During the academic year 2015–16, she was an exchange student in the class of the renowned Prof. Paolo Beltramini. She plays in the orchestras of the Ljubljana Music Academy and in various orchestras of Northern Primorska. She is a regular member of the Kraška pihalna godba Sežana brass band and the first clarinetist in the NOVA filharmonija symphony orchestra.



Simon Kastelic

Simon Kastelic je leta 2005 diplomiral iz slikarstva na beneški akademiji, leta 2008 pa je magistriral na slikarskem oddelku ljubljanske ALUO pri prof. Vogelniku (NSK – Irwin). Od leta 2000 je član ZDSLJU, od 2015 pa tudi predsednik likovnega društva Insula. Do sedaj je razstavljal na 30 samostojnih ter več kot 100 skupinskih razstavah doma in v tujini. Poleg slikarstva se ukvarja tudi z raznimi drugimi projektmi: sodeluje z glasbeniki, oblikoval je več knjig. Je avtor Kosovelovega spomenika pred amfiteatrom kulturnega doma v Sežani. Za svoje delo je prejel več nagrad. Živi in dela v Sežani.

Simon Kastelic graduated in painting at the Venice Academy of Fine Arts in 2005, and received his Master's degree at the Academy of Fine Arts and Design of the University of Ljubljana under the direction of Professor Vogelnik (NSK-Irwin) in 2008. Since 2000 he has been member of ZDSLJU (the Union of Slovene Fine Arts Associations) and since 2015 president of the Insula Art Society. His work has been presented at 30 independent exhibitions and more than 100 group exhibitions in Slovenia and abroad. Besides painting, he is also involved in other projects, works with musicians, and has designed many books. He is the creator of Kosovel's statue in front of the amphitheatre of the Sežana Cultural Centre. His work has been awarded various prizes, and he lives and works in Sežana.



Mehki čevlji

Skupina Mehki čevlji iz Sežane deluje v kraškem prostoru že 35 let. Ustanovila jo je in jo še sedaj vodi Milojka Širca. Skupina od samega začetka goji sodobni ples in se posveča predvsem kreativnemu pristopu, v katerem sodelujejo tudi plesalke in plesalci sami. S svojimi koreografijami se skupina pogosto vključuje v različne kulturne projekte, vsako leto pa pripravi tudi celovečerno predstavo. zadnja predstava *Letni časi* je bila uprizorjena maja letos.

The Mehki čevlji (Soft Shoes) dance group from Sežana, which was founded by and is still led by Milojka Širca, has been performing in the Karst region for as many as 35 years. The group has been dedicated to contemporary dance from its very beginnings. Its creative approach is focused on the co-creative personal input of its dancers. The group's performance often forms part of varied cultural projects, and each year they organize their own production. This year's, entitled Letni časi (The Seasons), was staged in May.



Ozlinka

Šola glasbe in umetnosti Ozlinka je zasebna glasbena šola, ki vzgaja novo generacijo glasbenikov. Je prva in tudi edina tovrstna šola na širšem goriškem območju. Svoj sedež ima v Ozeljanu, od tod tudi izvira njeno ime, nota ozlinka. Pod njenim okriljem deluje pevski oddelek, ki ga vodi mentorica Barbara Šinigoj. Pevci se urijo v solo petju, raziskujejo barvitost večglasnega petja ter prepevajo žanrsko raznoliko glasbo. Njihov repertoar zaobjema presežek in /ali pomanjkanje občutkov današnjega časa. Nastopili bodo pevci Nejka Krajnc, Alissa Kim Jagodic, Monika Kristančič, Urša Škrlj, Tilen Kravos, Timi Vremec in Tine Korsič ter pianist Anže Vrabec.

The Ozlinka School of Music and Art is a private music school which educates a new generation of musicians. Ozlinka is the first and the only school of this type in the whole Goriška region. The school is seated in Ozeljan, which also gave the name to the school Ozlinka (the note ozlinka in analogy to celineka, which is the note semibreve in Slovenian). The School's singing programme is led by Barbara Šinigoj, who teaches solo singing. The students also explore the colourfulness of polyphonic singing, and sing various genres. Through their repertoire, they seek to express the excess and/or lack of emotions of present times. The performing singers are Nejka Krajnc, Alissa Kim Jagodic, Monika Kristančič, Urša Škrlj, Tilen Kravos, Timi Vremec, and Tine Korsič, together with the pianist Anže Vrabec.

<http://www.ozlinka.com/>



Matic Suša

Matic Suša je svojo glasbeno pot začel v Glasbeni šoli Postojna, opravil pa je tudi sprejemne izpite na Konservatoriju za glasbo in balet Ljubljana. Je član različnih komornih zasedb, kot so Big band Šolskega centra Postojna in Jazz Kombo, ki je na letošnjem tekmovanju TEMSIG osvojil zlato priznanje. Igra tudi v Postojnski godbi 1808 in drugih manjših zasedbah. Svoje znanje utrjuje in izpopolnjuje pri različnih mentorjih.

Matic Suša started his music studies at the music school in Postojna, and he has passed the entrance exams of the Conservatory of Music and Ballet Ljubljana. He is member of various chamber groups, including the Big Band School Orchestra Postojna and Jazz Kombo, which has been awarded the first prize at this year's TEMSIG contest. He is also member of the "Postojnska Godba 1808" brass band as well as other smaller bands. To improve and increase his knowledge, he is working with various mentors.



Martin Ukm̄ar

Martin Ukm̄ar je ustanovil punk rock skupino Kislo grozdje ter improvizacijsko skupino *Kraški solisti s prijatelji*. Sodeloval je v različnih skupinskih akustičnih in elektrificiranih glasbenih improviziranjih, kjer je začel širiti svoje glasbene obzorce ter raziskovati različne zvoke in glasbila. Kot Tovariš strmoglavljen je koncertiral po Sloveniji in tujini. Vodi delavnice ozvočevanja ter glasbene in ustvarjalne delavnice za otroke. Kot glasbenik aktivno sodeluje tudi v skupini Barka tone in bele plombe, v kolektivu NEVEM NEVEM, v projektu KOVESOLJE, ki je uglasbilo Kosovelove Pesmi v prozi in občasno nastopa s skupino Kraški solisti.

Martin Ukm̄ar is the founder of the Kislo grozdje (Sour Grapes) punk rock band and the Kraški solisti s prijatelji (The Karst soloists with Friends) improvisation group. He has been part of various acoustic and electrified group musical improvisations, where he began broadening his musical horizon and to explore various sounds and instruments. Under the name Tovariš strmoglavljen (Comrade the Overthrown), he has played in concerts around Slovenia and abroad. He conducts sound equipment workshops as well as musical and creative workshops for children. As a musician he is actively involved in the Barka tone in bele plombe band (The Ship's Sinking and White Fillings band), in the NEVEM NEVEM collective (DON'T KNOW DON'T KNOW collective), in the KOVESOLJE project, which set Kosovel's Pesmi v prozi (Poems in Prose) to music, and he occasionally performs with the Kraški solisti band.

tovaristrmoglavljen.bandcamp.com.



Mitja Tavčar

Mitja Tavčar je samostojni ustvarjalec, bobnar in tolkalec. Študij glasbe je začel na Konservatoriju za glasbo Giuseppe Tartini v Trstu ter magistriral iz jazza in diplomiral iz klasične glasbe. V New Yorku je študiral v učnem centru za bobnarje in tolkalce Drummers Collective in igral na tamkajšnji klubski sceni. Je član pop skupine Radioplay, jazz kvarteta Mojce Maljevac, Terramystice, Terrafolk, skupine Tinkare Kovač, simfoničnega orkestra Ars Atelje ter drugih pihalnih orkestrov in skupin. Je tudi ustanovitelj skupine Bomango, ki igra latin fusion, in jazz kluba Jazz hram. Poleg tega poučuje tolkala in jazz fusion pop bobne ter komorno glasbo v glasbeni šoli v Novi Gorici in Postojni.

Mitja Tavčar is a freelance drummer and percussionist. He obtained a master's degree in jazz and a diploma in classical music at the Conservatory of Music Giuseppe Tartini in Trieste. In New York he attended the Drummers Collective and played the club scene there. He is a member of the Radioplay pop group, Mojca Maljevac jazz quartet, Terramistica, Terrafolk, Tinkara Kovač group, symphonic orchestra Ars Atelje, and some other wind orchestra and groups. He also founded the Latin fusion band Bomango and the jazz club called Jazz Hram. In addition, he teaches melodic percussion and jazz-fusion pop drums and chamber music in music schools in Nova Gorica and Postojna.

Vilenica on Radio Slovenia

Literary Nocturno

Tuesday, 6 Sept
19.00–19.10; 3rd Program
23.05–23.15; 1st Program
Adisa Bašić

Literary Evening

Tuesday, 6 Sept
21.00–21.40; 3rd Program
Klemen Pisk: Contemporary Latvian Poetry

Literary Nocturno

Wednesday, 7 Sept
19.00–19.10; 3rd Program
23.05–23.15; 1st Program
Kateryna Kalitko

Literary Nocturno

Thursday, 8 Sept
19.00–19.10; 3rd Program
23.05–23.15; 1st Program
Gábor Schein

Literary Evening

Thursday, 8 Sept
21.05–21.45; 1st Program
Đurđa Strsoglavac: Literary Evening with Vilenica Prize Winner Dubravka Ugrešić

Literary Evening

Friday, 9 Sept
19.00–19.10; 3rd Program
23.05–23.15; 1st Program
Martin Dyar

LiteraryNocturno

Saturday, 10 Sept
23.05–23.15; 1st Program
Robert Schindel

Vilenica na Radiu Slovenija

Literarni nokturno

Torek, 6. 9.
19.00–19.10; III. program
23.05–23.15; I. program
Adisa Bašić

Literarni večer

Torek, 6. 9.
21.00–21.40; III. program
Klemen Pisk: Sodobna latvijska poezija

Literarni nokturno

Sreda, 7. 9.
19.00–19.10; III. program
23.05–23.15; I. program
Katerina Kalitko

Literarni nokturno

Četrtek, 8. 9.
19.00–19.10; III. program
23.05–23.15; I. program
Gábor Schein

Literarni večer

Četrtek, 8. 9.
21.05–21.45; I. program
Đurđa Strsoglavac: Literarni večer z nagrajenko Vilenice Dubravko Ugrešić

Literarni nokturno

Petek, 9. 9.
19.00–19.10; III. program
23.05–23.15; I. program
Martin Dyar

Literarni nokturno

Sobota, 10. 9.
23.05–23.15; I. program
Robert Schindel

Cooperation with the Srečko Kosovel School Centre in Sežana

The Srečko Kosovel Vocational College in Sežana offering study programmes of photography and material design, was founded at the beginning of 2008. Both programmes have been adapted by taking into consideration the needs of modern economy, and to promote the creativity of students. Good cooperation between the school and business companies, associations, agencies, production, and broadcasting companies, as well as festivals is key to a quality and professionally supported development of students, and their integration into cultural life.

Students of stone design have created the Crystal Vilenica 2016 award, students of photography, on the other hand, who are getting excellent results at national and international contests, will be following the entire festival this year and display their photos at the closing exhibition.

The exhibition will be open from September 22 to October 15 at the National and University Library in Ljubljana; after that it will be transferred to the Ministry of Education, Science and Sports for a month, and finally to the Srečko Kosovel Library in Sežana. At the beginning of April 2017, the exhibition will be open to the public in the Palmarium of the Botanic Gardens of Sežana as part of the SeFF: Sežana Foto Film Festival.

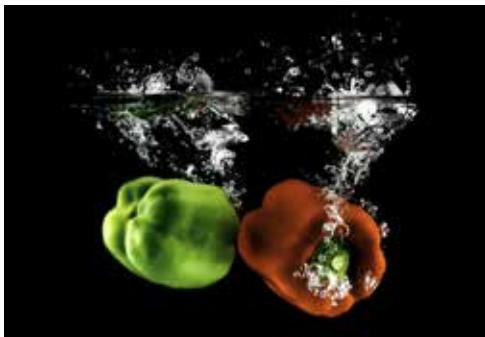


Foto / Photo: Klemen Holc

Sodelovanje s Šolskim centrom Srečka Kosovela Sežana

Višja strokovna šola ŠC Srečka Kosovela Sežana, ki omogoča izobraževanje na področju fotografije in oblikovanja kamna, je bila ustanovljena v začetku leta 2008. Programa sta zasnovana tako, da v veliki meri upoštevata potrebe sodobnega gospodarstva in kreativni zanos študentov. Dobro sodelovanje med šolo in različnimi podjetji, zavodi, agencijami, produkcijskimi in televizijskimi hišami ter festivali je ključno za kakovosten in strokovno podprt razvoj študentov ter njihovo vključitev v kulturno življenje.

Študentje oblikovanja kamna so avtorji kamnitega priznanja Kristal Vilenice 2016, študentje fotografije, ki dosegajo odlične rezultate na domačih in mednarodnih natečajih, pa bodo spremljali celoten dogodek in pripravili zaključno fotografsko razstavo.

Razstava bo med 22. 9. in 15. 10 na ogled v Narodni in univerzitetni knjižnici, nato se bo za mesec dni preselila v prostore Ministrstva za izobraževanje, šolstvo in šport, od tam pa v Knjižnico Srečka Kosovela v Sežani. V začetku aprila 2017 bo razstava kot del festivala SeFF: Sežana Foto Film na ogled v palmariju Botaničnega vrta v Sežani.



Foto / Photo: Žiga Kalan

Cooperation with the Koper High School

The Koper High School celebrated its 70th anniversary under the slogan Gimnazija Koper – sol in poper (High School Koper – salt and pepper) this school year. Since it was founded in 1945, the school has been a successful key (Slovenian language) general educational institution in the ethnically mixed Slovenian Istria. It is still the central institution offering a wide range of human resource development in this region. The school strives to make its students reflect upon man, nature and society within its regular classes and extracurricular activities. It teaches them how to understand self and others (in particular those who are different), the complex social processes and the laws of nature. Through optional subjects and extracurricular activities, the students can learn how to assert themselves in class and in the school environment through creation, literary texts reproduction, sports, and humanitarian activities.

The Koper High School and the Vilenica Festival have been cooperating since the very beginnings of the festival; at first, young writers from the school's literature circle read at the festival's side events, and later on, they have joined the Saturday events in Štanjel. With the introduction of the European department (2004–2014) this cooperation became a tradition, and the students now participate in all Saturday events each year. Together with the Slovenian Writers' Association they organise an afternoon round table – a discussion with Slovenian writers, guests of the Vilenica festival. In recent years, fourth-year students have been attempting to translate literary works within the subject of Slovenian literature and translation.



Vilenica 2014

Sodelovanje z Gimnazijo Koper

Gimnazija Koper je v šolskem letu 2015/16 praznovala 70-letnico ustanovitve ob sloganu »Gimnazija Koper – sol in poper«. Od ustanovitve leta 1945 koprsko gimnazijo uspešno opravlja nalogu ključne splošnoizobraževalne srednje šole s slovenskim učnim jezikom na narodno mešanem območju slovenske Istre, saj je bila in ostaja osrednja ustanova za najširši kadrovski razvoj v svojem okolju. Šola skuša v okviru rednega pouka in s pomočjo izvenšolskih dejavnosti gimnazijce spodbujati k razmišljjanju o človeku, naravi in družbi. Navaja jih na razumevanje sebe in drugih (še zlasti drugačnih), zapletenih družbenih procesov in zakonitosti narave. V okviru izbirnih vsebin in izvenšolskih dejavnosti se gimnazijci lahko uveljavljajo na šoli oziroma v njenem okolju z ustvarjalnimi, poustvarjalnimi, raziskovalnimi, športnimi in humanitarnimi dejavnostmi.

Povezava koprsko gimnazije z Vilenico je potekala že od samih začetkov festivala, najprej kot obisk literarnega krožka na festivalu z branjem prispevkov mladih literatov na obvileniških dogajanjih, kasneje s tradicionalno navzočnostjo na sobotnem dogajanju v Štanjelu. Ob uvedbi evropskega oddelka (2004–2014) pa je postalo sodelovanje tradicionalno. Vsako leto se dijaki udeležijo celodnevnega sobotnega dogajanja in pripravijo okroglo mizo – pogovor s slovenskimi književniki, gosti Vilenice. Dijaki 4. letnika so se zadnja leta pri predmetu slovenska književnost in prevodi tudi sami lotevali prevajanja literarnih del.



Vilenica 2013

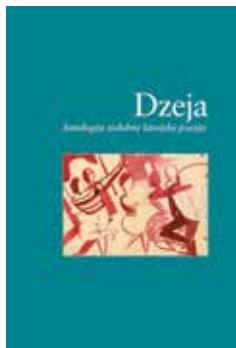
Vilenica Publications

The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 24 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translation. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editors of the Almanac are Kristina Sluga and Maja Kavzar Hudej.

Vilenica Anthologies

This year's book of the Vilenica Anthologies is the Anthology of contemporary Latvian poetry, entitled Dzeja. The work of fourteen contemporary Latvian poets is collected in the anthology. The Anthology was edited by Artis Ostups and Klemen Pisk. Translations of the featured works were conducted by Breda Biščak, Milan Dekleva, Miriam Drev, Nada Grošelj, Brane Mozetič, Ana Pepelnik, Klemen Pisk and Veno Taufer. The eleventh book in this series is adorned by a depiction of a painting by Latvian artist Romans Suta. The publication of the anthology has been made possible through the kind support of the Ministry of Culture of the Republic of Latvia, Latvian Writers' Union and the Slovenian Book Agency.



Dzeja, 2016

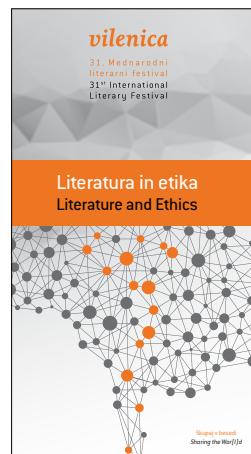
Publikacije Vilenice

Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik Vilenica, v katerem je predstavljenih 24 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vilenički nagrajenki in avtorici v središču. Urednici zbornika sta Kristina Sluga in Maja Kavzar Hudej.

Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z *Antologijo sodobne latvijske poezije* z naslovom *Dzeja*, v kateri je zbranih 14 avtoric in avtorjev. Urednika antologije sta Artis Ostups in Klemen Pisk, prevode pa so prispevali Breda Biščak, Milan Dekleva, Miriam Drev, Nada Grošelj, Brane Mozetič, Ana Pepelnik, Klemen Pisk in Veno Taufer. V skladu z vizualno podobo zbirke antologija na naslovni prinaša reprezentativno delo latvijskega umetnika Romansa Sute. Izid knjige so omogočili Ministrstvo za kulturo Republike Latvije, Društvo latvijskih pisateljev ter Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.



Zbornik Vilenica 2016 / The Vilenica Almanac 2016

The CEI Publication

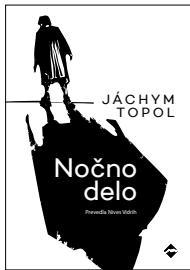
The essays of the CEI Round Table Discussion at Vilenica entitled Literature and Ethics are issued as a special Festival publication. In this year's publication are published essays of Carlos Pascual: With a spoon as a Rudder, Alexandre Bergamini: Literature and Ethics. At the Heart of Quelques Roses Sauvages, Gábor Schein: Common Imagination and Suzana Tratnik: Does a Literary Protagonist Answer to Fiction or Reality?

The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House

A new volume, a translation of the novel Nighthwork (Nočno delo) by Vilenica prize winner 2015 Jáchym Topol will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Nives Vidrih contributed the Slovenian translation.

Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

The Dalkey Archive Press has included in this year's programme the selection of short stories Games with Greta & Other Stories by Slovenian Author in Focus Suzana Tratnik. Michael Biggins, Tamara Soban, Špela Bibič, Mojca Šoštarko and Elizabeta Žargi, contributed the English translation. In the series, the English translation of novel by Drago Jančar (I Saw Her That Night, translated by Michael Biggins) was also published. This marks the seventh year of the Slovenian Literature Series, which features the following authors from previous years: Vitomil Zupan, Drago Jančar, Boris Pahor, Andrej Blatnik, Vlado Žabot, Boris A. Novak, Florjan Lipuš, Marko Sosič and Milan Jesih.



Jáchym Topol, *Nighthwork / Nočno delo*

Publikacija SEP

Eseji udeležencev okrogle mize Srednjeevropske pobude na Vilenici z naslovom *Literatura in etika* so objavljeni v posebni publikaciji festivala. V letošnji knjižici bodo objavljeni eseji Carlosa Pascuala: *Žlica namesto krmila*; Alexandra Bergaminija: *Literatura in etika*. V osrčju teksta *Nekaj divjih rož*; Gáborja Scheina: *Skupna domišljija* in Suzane Tratnik: *Je junak odgovoren fikciji ali stvarnosti?*

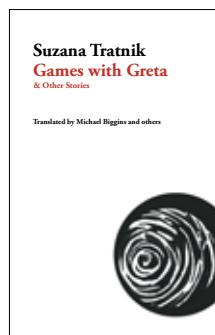
Zbirka Vilenice v sodelovanju s

Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod romana *Nočno delo* nagrajenca Vilenice 2015 Jáchyma Topola. Slovenski prevod je prispevala Nives Vidrih.

Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj letošnji program uvrstila zbirko kratkih zgodb slovenske avtorice v središču Suzane Tratnik *Games with Greta & Other Stories*, ki je izšla v prevodu Michaela Bigginsa, Tamare Soban, Špeli Bibič, Mojce Šoštarko in Elizabete Žargi. V zbirki je v letošnjem letu izšel tudi angleški prevod romana Draga Jančarja (*I Saw Her That Night*, prevod Michael Biggins). Tako založba že sedmo leto izdaja zbirko *Slovene Literature Series*, v kateri so doslej izšli prevodi del Vitomila Zupana, Draga Jančarja, Boris Pahorja, Andreja Blatnika, Vlada Žabota, Boris A. Novaka, Florjana Lipuša, Marka Sosiča in Milana Jesiha.



Suzana Tratnik, *Games with Greta & Other Stories*

About the Vilenica Festival

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with the festival's statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica Festival takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi Kristal Vilenica. Najmlajšo med vileničkimi nagradami, Mlado Vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vilenički festival poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarnokulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku *Vilenica*. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.



Vilenica 2015

Vilenica Cave

Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633 the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to the parochial office of Lokev. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" being the Slovenian word for fairy).

*Tourist information: Sežana Caving Club,
info@vilenica.com; www.vilenica.com*



Jama Vilenica / Vilenica Cave

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Že davnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavški župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživila leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljiji obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

Za informacijo o obisku jame se obrnite na Jamarsko društvo Sežana,
info@vilenica.com; www.vilenica.com



Vilenica 2015

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si, www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Ivo Svetina

Soorganizator / Co-organiser

Kulturno društvo Vilenica Sežana /
Vilenica Cultural Society Sežana
Lokev 119, 6219 Lokev, Slovenija / Slovenia
www.drustvo-vilenica.si
Kontakt / Contact: tinkara@drustvo-vilenica.si
Predsednica / President: Tinkara Kovač

Programska vodja / Programme Manager

Maja Kavzar Hudej
Kontakt / Contact: maja.kavzar@vilenica.si

Asistentka projekta / Project Assistant

Martina Fekonja
Kontakt / Contact: martina.fekonja@vilenica.si

Vodja marketinga in logistike / Marketing and Logistics Manager

Nika Brajnik
Kontakt / Contact: nika.brajnik@vilenica.si

Člani žirije / Jury Members

Lidija Dimkovska, predsednica / President,
Andrej Blatnik, podpredsednik / Vice President,
Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat,
Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel,
Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Steger,
Veno Taufer in / and Jana Unuk

Konzultanti 2016 / Advisory Panel 2016

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk,
Gábor Csordás, Ljudmil Dimitrov, Orsolya
Gallo, Dana Hućková, Alenka Jensterle-Doležal,
Erica Johnson Debeljak, Inessa Kuryan, Arian
Leka, Valžyna Mort, Aleš Mustar, Kornelijus
Platelis, Julija Potrč, Marjeta Prelesnik Drozg,
Peter Rácz, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Jüri Talvet

Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board

Lidija Dimkovska, Martina Fekonja, Tinkara
Kovač, Ifigenija Simonović, Ivana Soban, Ivo
Svetina, Katarina Temkova

Uredniki / Editors

Martina Fekonja, Maja Kavzar Hudej,
Artis Ostups, Klemen Pisk, Kristina Sluga

Organizacija / Organisation

Nika Brajnik, Viktorija Erhatič, Martina
Fekonja, Saša Jovanović, Maja Kavzar Hudej,
Tinkara Kovač, Miha Lavrinec, Ivana Soban,
Agata Šimenc, Katarina Temkova, Nana Vogrin,
sodelavci Kosovelovega doma Sežana in drugi /and
others.

Celostna podoba / Overall Design

Barbara Bogataj Kokalj

Oblikovanje / Design

Klemen & Tadej Ulčakar

Tehnična ekipa / Technical Team

Kosovelov dom Sežana

Avtorji fotografij / Photo Credits

Vid Antoni: Foto / Photo © Danilo Antoni
Neil Astley: Foto / Photo © Papela Robertson-Pearce
Adisa Bašić: Foto / Photo © Zoran Lešić
Alexandre Bergamini: Foto / Photo © Simao Bessa
Aleš Berger: Foto / Photo © Braco Zavrnik
Jana Bodnárová: Foto / Photo © / Photo © Lucia Gardin
Julja Cimafejeva: Foto / Photo © Algerd Baharevič
Čedahuči: Foto / Photo © Jana Šnuderl
Marko Čepak-Maki: Foto / Photo © Jože Požrl
Patricia Dodić: Foto / Photo © Ivan Dobnik
Martin Dyar: Foto / Photo © Fran Marshall
Severa Gjurin: Foto / Photo © Jana Šnuderl
Dana Grorcea: Foto / Photo © Ayşe Yavas
Birgit Hatlehol: Foto / Photo © Henrik Beck
Andrej Hočevar: Foto / Photo © Maj Pavček
Jovica Ivanovski: Foto / Photo © Sašo Dimoski
Katerina Kalitko: Foto / Photo © Anna Vovchenko

Cvetka Lipuš: Foto / Photo © Mare Lipuš
Valerio Magrelli: Foto / Photo © Bruna Ginanni
Mehki čevlji: Foto / Photo © Igor Fabjan
Aksinija Mihajlova: Foto / Photo © Vladislav Hristov
Ozlinka: Foto / Photo © Jakob Gustinčič
Carlos Pascual: Foto / Photo © Anita Kahn
Tanja Petrič: Foto / Photo © Sebastijan Vojvoda
Ülar Ploom: Foto / Photo © Mare Ploom
Pamela Robertson-Pearce: Foto / Photo © Neil Astley
Gábor Schein: Foto / Photo © Studio Bakos
Korana Serdarević: Foto / Photo © Siniša Bogdanić
Bogdan Suceavă: Foto / Photo © Andrei Păcuraru
Andrija Škare: Foto / Photo © Dinka Radonić
Suzana Tratnik: Foto / Photo © Nada Žgank
Kateřina Tučková: Foto / Photo © Vojtěch Vlk
Dubravka Ugrešić: Foto / Photo © Judith Jockel
Les Wicks: Foto / Photo © Susan Adams
Thomas Zandegiacomo Del Bel: Foto / Photo © gezett.de
Arvis Viguls: Foto / Photo © Herta Pugača
Arhiv Vilenica: Foto / Photo © Miran Pflaum

Lokacije dogodkov 31. Vilenice / Venues of the 31st Vilenica Festival

1. Bilje

Atelje Negovana Nemca / Negovan Nemec Atelier,
Bilje 187a, Renče

2. Celje

Celjski mladinski center / Celje Youth Center,
Mariborska 2

3. Jama Vilenica / Vilenica Cave

4. Koper

Atrij RTV Koper – Capodistria / Atrium of RTV
SLO Koper – Capodistria, Ulica OF 15

5. Lipica

Hotel Maestoso / Maestoso Hotel, Lipica 5

6. Ljubljana

Balassijev inštitut / Balassi Institute, Bavarska steza 8
Cankarjev dom / Culture and Congress Centre
Cankarjev dom, Prešernova 10

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12

Hiša sanjajočih knjig / House of Dreaming Books,
Trubarjeva 29

Filozofska fakulteta / Faculty of Arts, Aškrčeva 2

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,
Slovenska 2

Ljubljanski grad / Ljubljana Castle,
Grajska planota 1

Trubarjeva hiša literature / Trubar Literature House
Stritarjeva 7

7. Lokev

Cerkev sv. Mihaela / St. Michael Church, Lokev 121

Domačija Muha / Muha Homestead, Lokev 138

8. Maribor

Salon uporabnih umetnosti / Salon of Applied Arts,
Glavni trg 1

9. Sežana

Kosovelova knjižnjica Sežana /
Kosovel Library Sežana, Mirka Perca 1

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova 4a

10. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a

11. Trbovlje

Gradič Trbovlje / Gradič Trbovlje Manor,
Trg Franca Fakina 5

12. Trst, Italija / Trieste, Italy

Dvorana Srednjeevropske pobude / Central European
Initiative Headquarters, Via Genova 9

The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:

the members of the Vilenica jury, especially the president, Lidija Dimkovska and vice president Andrej Blatnik, and the consultants for their professional engagement;

co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;

the locals of all the Vilenica venues and the staff of the hotels in Lipica and Ljubljana for their hospitality during the Vilenica Festival;

the Kosovel Cultural Centre for their technical support and cooperation in organizing the festival events;

the Sežana Caving Club for their collaboration in organizing the award giving ceremony in Vilenica Cave;

the European Commission, Slovenian Book Agency, the Central European Initiative, Municipality of Sežana, Primorske novice, major media sponsor, and all other financers, sponsors and supporters of the 31st Vilenica Festival;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Latvian Poetry, and editors Artis Ostups and Klemen Pisk;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

translators and language editors of all Vilenica publications;

the author of the overall design of the Vilenica Festival and the designers of all Vilenica publications,

everyone else who has helped make the 31st Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Društvo slovenskih pisateljev in Kultурно društvo Vilenica se zahvaljujeta:

članom žirije Vilenice, posebej predsednici Lidiji Dimkovski in podpredsedniku Andreju Blatniku, in konzultantom za strokovni angažma;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremmljevalnega programa;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice ter hotelkemu osebju v Lipici in Ljubljani za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Kosovelovemu domu Sežana za tehnično podporo in sodelovanje pri organizaciji festivalskih dogodkov;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

Evropski komisiji, Javni agenciji za knjigo RS, Srednjeevropski pobudi, Občini Sežana, Primorskim novicam, generalnemu medijskemu pokrovitelju, ter vsem ostalim financerjem, sponzorjem in podpornikom 31. Vilenice;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne latvijske poezije, ter urednikoma Artisu Ostupsu in Klemnu Pisku;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

avtorici celostne podobe in oblikovalcema vseh vileniških publikacij ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 31. Vilenice.

Programski katalog Vilenica 2016
Programme Catalogue Vilenica 2016

Uredili / Edited by

Maja Kavzar Hudej, Martina Fekonja

Angleški prevod / English translation

Jason Blake, Nada Grošelj, Janko Jemec, Irena Madric

Jezikovni pregled / Proofreading

Jason Blake, Jožica Narat

Celostna podoba / Overall design

Barbara Bogataj Kokalj

Založilo / Publisher

Društvo slovenskih pisateljev /

Slovene Writers' Association

Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana

Tehnična ureditev in tisk /

Technical editing and print

Ulčakar & JK

Naklada / Print run

1200 izvodov / 1200 copies

Ljubljana, avgust 2016 / August 2016

Brezplačna publikacija / Free publication

CIP – Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

7.079:82(497.4Vilenica)"2016"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (31 ; 2016 ; Vilenica)

Vilenica : literatura in etika : [programski katalog Vilenica 2016]
= literature and ethics : [programme catalogue Vilenica 2016] / 31.
Mednarodni literarni festival = 31st International Literary Festival
; [uredili Maja Kavzar Hudej, Martina Fekonja ; angleški prevod
Jason Blake ... et al.]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev =
Slovene Writers' Association, 2016

ISBN 978-961-6995-13-9

1. Kavzar Hudej, Maja

285951744

Partnerja projekta Skupaj v besedi /
Partners of the project Sharing the Wor(l)d



Medijski sponzorji / Media sponsors



Generalni medijski pokrovitelj
Major media sponsor



Partnerji festivala / Partners of the Festival



Mestna občina
Ljubljana



Pokrovitelj dogodka na Ljubljanskem gradu
Sponsor of the event at Ljubljana Castle



www.visitljubljana.com



vilenica



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

